



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI MILANO

**CONFINI  
TATTI  
FRONTI**



*Dipartimento di Lingue e letterature straniere  
Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali  
Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo*

# **CONfini, CONtatti, CONfronti**

**Milano, 22-24 settembre 2016 / Milan, 22-24 September 2016**

**BOOK OF ABSTRACTS**

## INDICE /TABLE OF CONTENTS

<b>BIOGRAFIE DEI KEYNOTE SPEAKERS/KEYNOTE SPEAKERS' BIOSKETCHES</b>	<b>i-vi</b>
<b>Louis-Jean Calvet</b>	<b>iii</b>
<b>Gao Xingjian</b>	<b>iv</b>
<b>Sandra Ponzanesi</b>	<b>v</b>
<b>Laura Salmon</b>	<b>vi</b>
<b>LINGUA/LANGUAGE</b>	<b>1-10</b>
<b>Giulia Bicchietti</b> , Università degli Studi Roma Tre	
<i>Kristof e Wolfson: due tipi di translinguismo</i>	3
<i>Kristof e Wolfson: two types of translingualism</i>	4
<b>Letizia Lombezzi</b> , Università di Roma "La Sapienza"	
<i>La lingua araba in Israele: lingua ufficiale, lingua madre, lingua straniera.</i>	
<i>Diffusione e competenza</i>	5
<i>The Arabic Language in Israel: official language, mother tongue, foreign language.</i>	
<i>Dissemination and competence</i>	6
<b>Salvatore Orlando</b> , Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"	
<i>In Venezuela hablan 'itagnolo'. Analisi delle competenze linguistiche dell'italiano in contesto migratorio</i>	7
<i>In Venezuela hablan 'itagnolo'. Analysis of the Linguistic Competence in Italian as a Community Language</i>	8
<b>Lucia Turco</b> , Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"	
<i>Le voci di Tanger: un tessuto di traduzioni mediterranee</i>	9
<i>The voices of Tangier: a fabric of Mediterranean translations</i>	10
<b>LETTERATURA/LITERATURE</b>	<b>11-52</b>
<b>Carlotta Beretta</b> , Università di Bologna	
<i>I confini e il silenzio come forme di conoscenza in The Calcutta Chromosome di Amitav Ghosh</i>	13
<i>Borders and Silence as Forms of Knowledge in Amitav Ghosh's The Calcutta Chromosome</i>	14
<b>Martina Caschera</b> , Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"	
<i>Il cartoon cinese moderno, dialoghi e sinergie interculturali</i>	15
<i>Chinese modern cartoon, an intercultural approach</i>	16
<b>Francesco Adriano Clerici</b> , Institut für Judaistik – Freie Universität Berlin, Germania	
<i>Soglie di voci. Attorno a Franz Kafka e Samuel Beckett</i>	17
<i>Thresholds of Voices. On Samuel Beckett and Franz Kafka</i>	18
<b>Hanna Dashchenko</b> , Oles' Honchar Dnepropetrovsk National University	
<i>La poesia di Li Qingzhao: trasformazione del canone medievale cinese</i>	19
<i>Li Qingzhao's poetry: transformation of the Chinese medieval canon</i>	20
<b>Lucio De Capitani</b> , Università Ca' Foscari di Venezia	
<i>Connettere culture. The Bottle Imp di Robert Louis Stevenson come World Literature</i>	21
<i>Connecting cultures. Robert Louis Stevenson's The Bottle Imp as World Literature</i>	22
<b>Micol Drago</b> , Università degli Studi Roma Tre	
<i>Leggere Anzaldúa con Foucault: il Medesimo e l'Altro nelle Eterotopie delle Borderlands</i>	23
<i>Reading Anzaldúa with Foucault: the Same and the Other in the Heterotopias of the Borderlands</i>	24
<b>Fernanda Fischione</b> , Università di Roma "La Sapienza"	
<i>Costruire una patria sulle rovine della letteratura: al-Bukā' 'alā al-aṭlāl di Ġālib Halasā</i>	25

<i>Building a Homeland on the Ruins of Literature: al-Bukā' 'alā al-atlāl by Ġālib Halasā as a Case Study</i>	26
<b>Lorena Grigoletto</b> , Università degli Studi di Napoli "Federico II"	
<i>La porta di Giano: pitagorismo e filosofia in M. Zambrano e J. Vasconcelos</i>	27
<i>The door of Janus. Pythagoreanism and philosophy in M. Zambrano and J. Vasconcelos</i>	28
<b>Anna Krasnikova</b> , Università Cattolica del Sacro Cuore	
<i>Nuova variante, nuova redazione o nuovo testo? Uljalaevščina di Il'ja Sel'vinskij e il confine tra le diverse versioni di un'opera</i>	29
<i>A new variant, a new wording or a new piece of work? Uljalaevščina by Il'ja Sel'vinskij and the question of borders between various versions of a work</i>	30
<b>Carlotta Larocca</b> , Università degli Studi di Macerata	
<i>Quando il fronte diventa ponte. Esperienze di confine</i>	31
<i>When the front becomes a bridge. Boundary experiences</i>	32
<b>Paolo La Valle</b> , Università degli Studi di Milano	
<i>Mia Couto e Wu Ming - Pratiche letterarie per abbattere i confini della Storia</i>	33
<i>Mia Couto and Wu Ming - Literary practices to break down the borders of History</i>	34
<b>Alessandra Mattei</b> , Università di Roma "La Sapienza"	
<i>Gezim Hajdari. Ultime frontiere letterarie</i>	35
<i>Gezim Hajdari. Ultimate literary borders</i>	36
<b>Ada Milani</b> , Università degli Studi di Genova	
<i>Il contributo della stampa mozambicana alla sovversione del canone coloniale: la rivista Itinerário (1941-1955)</i>	37
<i>The contribution of the Mozambican press to the subversion of colonial canon: the review Itinerário (1941-1955)</i>	38
<b>Elena Ogliari</b> , Università degli Studi di Milano	
<i>Riverberazioni di Henry James nel racconto 'The Master at St Bartholomew's Hospital 1914-1916' di Joyce Carol Oates</i>	39
<i>Reverberating Henry James in the short-story 'The Master at St Bartholomew's Hospital 1914-1916' by Joyce Carol Oates</i>	40
<b>Serena Perego</b> , Università di Pisa	
<i>Le Rouge et le Noir e Vie d'Henry Brulard, elementi di contaminazione narrativa e autobiografica</i>	41
<i>Le Rouge et le Noir and Vie d'Henry Brulard, between Autobiography and Fiction</i>	42
<b>Nadia Priotti</b> , Università di Torino	
<i>Eric Ambler e l'artificio dei confini</i>	43
<i>Eric Ambler and the Trick of Boundaries</i>	44
<b>Valentina Rapetti</b> , Università degli Studi Roma Tre	
<i>Orrore e meraviglia: la narrazione autobiografica di Otello in Desdemona di Toni Morrison</i>	45
<i>Wonder and Horror: Othello's autobiographical narrative in Toni Morrison's Desdemona</i>	46
<b>Elena Santilli</b> , Università degli Studi di Macerata	
<i>Dalla definizione di un comparativismo consapevole del mondo antico alla comparativistica contemporanea: la Sibilla come frontiera letteraria dell'identità dei popoli</i>	47
<i>From a conscious comparativism of the ancient world to the contemporaneous comparativism: the Sybil as a literary boundary of the identity of populations</i>	48
<b>Cristina Zhou</b> , Università di Coimbra, Portogallo	
<i>Esclusione ed espansione – la costruzione dell'identità nazionale/iberica/europea</i>	

<i>nel modernismo portoghese</i>	49
<i>Exclusion and Expansion – the construction of national/Iberian/European identity in Portuguese Modernism</i>	50
<b>Yang Zhou</b> , Durham University, UK	
<i>Al di fuori dell’utopia: il successo e il fallimento di Bian Zhilin nella nuova poesia</i>	51
<i>The Outlier of Utopia: Bian Zhilin’s success and failure in New Poetry</i>	52
<b>TRADUZIONE/TRANSLATION</b>	<b>53-68</b>
<b>Laura Anelli</b> , Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano	
<i>L’influenza dell’ideologia nella traduzione audiovisiva: il caso delle sitcom americane in Italia</i>	55
<i>The influence of ideology in audiovisual translation: dubbing American sitcoms in Italy</i>	56
<b>Chiara Denti</b> , Università di Bologna	
<i>Realia e/in traduzione: (im)possibilità della traduzione di realia eterolingui</i>	57
<i>Realia and/in translation: the (im)possibility of translation of heterolingual realia</i>	58
<b>Riva Evstifeeva</b> , Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”	
<i>Dare un volto alla prudenza: Sostantivi del campo lessicale della “prudenza” nelle traduzioni russe dal francese negli anni ‘1730</i>	59
<i>Giving a face to the prudence: Nouns of the lexical field of “prudence” in Russian translations from French in the years ‘1730</i>	60
<b>Kristina Landa</b> , Università di Bologna	
<i>Un testo che “imparadisa la mia mente”? Alcuni problemi dell’“ineffabilità” del Paradiso dantesco per un traduttore russo</i>	61
<i>A text which “imparadises my mind”? On challenges that the indescribability of Dante’s Paradiso poses to a Russian translator</i>	62
<b>Francesca Seracini</b> , Università Cattolica del Sacro Cuore	
<i>La relazione traduttiva tra le diverse versioni linguistiche della legislazione europea</i>	63
<i>EU translated law: the underlying relation between equally authentic texts</i>	64
<b>Angela Sileo</b> , Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”	
<i>La traduzione audiovisiva nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL nel caso del simil sync</i>	65
<i>Audiovisual Translation in the Italian Scene: Simil Sync and the Disruption of Genre Boundaries</i>	66
<b>Tania Triberio</b> , Università degli Studi di Verona	
<i>Realia nella lingua russa: traducibilità del testo vs traducibilità delle entrate lessicografiche</i>	67
<i>Russian realia: text translatability vs lexicographical entries translatability</i>	68
<b>CULTURA/CULTURE</b>	<b>69-88</b>
<b>Valentina De Pasca</b> , Università degli Studi di Milano	
<i>Incontri sepolti. Uno spunto per lo studio di fenomeni di appropriazione e adattamento di manufatti pertinenti a culture artistiche differenti</i>	71
<i>Hidden Meeting. A Starting Point for the Study of Phenomena of Appropriation and Adaptation Involving Artifacts Belonging to Different Artistic Cultures</i>	72
<b>Fabio Ecca</b> , Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”	
<i>Incontro e scontro di culture: il confino politico fascista a Eboli e ad Aliano</i>	73
<i>Meeting and clash of cultures: Fascist political confinement in Eboli and Aliano</i>	74
<b>Luigi Franchi</b> , Università di Bologna	

This is a public service announcement...with guitar! <i>Le frontiere dell'impolitico e la musica</i>	75
This is a public service announcement...with guitar! <i>The frontiers of the impolitical and music</i>	76
<b>Pamela Murgia</b> , Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), Spagna <i>Ideologia e manipolazione: la costruzione dei confini territoriali e storici per costruire l'endograppo nel discorso di al-Qā'ida. Analisi critica del discorso su Dichiarazione del Fronte Islamico Mondiale che chiama al jihad contro ebrei e Crociati di Osama Bin Laden</i>	77
<i>Ideology and manipulation: the construction of territorial and historical borders in identity building of ingroup in al-Qā'ida's discourse. Critical Discourse Analysis on the Declaration of the World Islamic Front calling for jihad against the Jews and the Crusaders by Osama Bin Laden</i>	78
<b>Silvia Pisoni</b> , Università degli Studi di Genova <i>La dimensione del ritorno nelle narrazioni autobiografiche di ragazze di seconda generazione</i>	79
<i>The dimension of the return home in the autobiographical narratives of immigration girls</i>	80
<b>Alessia Polatti</b> , Università degli Studi di Verona <i>Il contesto indiano globalizzato nella rappresentazione letteraria: una ridiscussione dei concetti di 'home' e 'identity'</i>	81
<i>The global Indian context in literature: a challenge to the concepts of "home" and "identity"</i>	82
<b>Giulia Pozzebon</b> , Università degli Studi di Milano-Bicocca <i>Le figlie dell'immigrazione. Identità meticce tra dinamiche di genere e interculturali</i>	83
<i>Daughters of Immigration. Mixed identities among gender-based and intercultural dynamics</i>	84
<b>Antonella Sciancalepore</b> , Università degli Studi di Macerata <i>Conquistati e conquistatori: ibridismo fisico e culturale nella costruzione dell'identità Medievale</i>	85
<i>Conquered and conquerors: bodily and cultural hybridism in the construction of medieval identity</i>	86
<b>Andrea Francesco Zedda</b> , Università di Roma "La Sapienza" <i>Il "prima" e il "dopo" nella retorica locale. Conseguenze identitarie dell'arrivo dell'industria a Ottana</i>	87
<i>The "before" and "after" in the local rhetoric. Identity consequences of industry's arrival in Ottana</i>	88

**Giulia Bicchietti**  
**Università degli Studi Roma Tre**  
**gbicchietti@gmail.com**

### ***Kristof e Wolfson: due tipi di translinguismo***

Per chi non ha più patria, anche e proprio lo scrivere può diventare una sorta di abitazione.  
Adorno

Abitare la scrittura sottintende abitare anche una lingua. Ma se non si ha più una patria, in quale lingua riconoscersi, esprimersi e scrivere? Molti sono gli scrittori che, vivendo l'esperienza dell'esilio, si sono ritrovati - per scelta o per obbligo - ad abbandonare la propria lingua materna, adottando la lingua "ospite", "nemica", "dell'altro". Translinguismo è un termine coniato da Steven G. Kellman per definire «il fenomeno di autori che scrivono in più di una lingua e almeno in un'altra lingua rispetto alla propria madrelingua. [...] il situarsi tra le lingue consentì loro di sfidare i limiti del proprio strumento letterario.» Questa loro posizione dunque impone una rivalutazione del canone, soprattutto di quello nazionale. La maggior parte di questi autori, come abbiamo affermato, è legata ad una condizione di sradicamento territoriale, - esilio, migrazione, nomadismo - che poi diventa anche linguistico. Talvolta però può capitare che l'abbandono della madrelingua sia legato ad altri fattori: Louis Wolfson infatti è uno scrittore statunitense, nato nel 1931, che sceglie di scrivere in francese a causa del rapporto conflittuale con la madre - e di conseguenza con la lingua materna - senza mai spostarsi da New York. Questo caso di translinguismo è diverso da quello più "canonico" di Agota Kristof, scrittrice magiara costretta ad abbandonare l'Ungheria nel 1956 a seguito della repressione sovietica per ritrovarsi "analfabeta" nella Svizzera romanda. Dopo alcuni anni, il francese, sconosciuto e nemico, diventa la lingua delle sue opere.

Il contributo al convegno vuole proporre un'analisi comparata dei due autori per mettere in luce due declinazioni diverse di translinguismo letterario e illustrare come i due, seppure in maniera diversa, abbiano combattuto con i fantasmi della/e lingua/e e del senso di appartenenza.

### **Bibliografia**

- M. Bacholle, *Un passé contraignant. Double bind et transculturation*, Rodopi, Amsterdam, 2000.  
A. R. Delbart, *Les exilés du langage*, Pulim, Limoges, 2005.  
S. G. Kellman, *Scrivere tra le lingue*, Città aperta Edizioni, Troina (En), 2007.  
T. Miletic, *European Literary Immigration into French Language*, Rodopi, Amsterdam- New York, 2008.  
J-B Pontalis (a cura di), *Dossier Wolfson ou L'affaire du «Schizo et les langues»*, Gallimard, Paris, 2009.

**Giulia Bicchietti**  
**Roma Tre University, Italy**  
**gbicchietti@gmail.com**

***Kristof e Wolfson: two types of translingualism***

For a man who no longer has a homeland, writing becomes a place to live.  
Adorno

Inhabiting writing entails inhabiting a language. If one no longer has a homeland, in what language can one identify and express oneself, but also write in? Many writers who have undergone exile have happened to, willingly or not, abandon their own native tongue, adopting a language to them “hostile” or “someone else’s”. Kellman describes translingualism as the phenomenon of authors “who write in more than one language or in a language other than their primary one”. The position of such authors warrants a re-evaluation of the literary canon, especially the national one. Most of these writers, as has been previously stated, share a condition of national uprooting; whether it be due to exile, migration or nomadism. The uprooting often takes on a linguistic nature as well. The abandonment of one’s mother tongue can also be brought on by other factors though. An example of this is that of Louis Wolfson: an American author who, although living in New York, chose to write in French due his dysfunctional relationship with his mother (and thus his mother’s tongue). Such a case of translingualism is different to that of Agosta Kristof, which is of a more “canonical” nature. The Magyar author, fleeing Russian repression, was forced to abandon Hungary in 1956 and found herself “illiterate” in French-speaking Switzerland. After a few years, the previously alien and hostile language became that of her literary works. This contribution to the convention presents a comparative analysis of the two authors, in order to shine light upon their respective types of literary translingualism. It hopes to illustrate how, although talking different approaches, both battle against the phantoms of language and identity.

**References**

- M. Bacholle, *Un passé contraignant. Double bind et transculturation*, Rodopi, Amsterdam, 2000.  
A. R. Delbart, *Les exilés du langage*, Pulim, Limoges, 2005.  
S. G. Kellman, *Scrivere tra le lingue*, Città aperta Edizioni, Troina (En), 2007.  
T. Miletic, *European Literary Immigration into French Language*, Rodopi, Amsterdam- New York, 2008.  
J-B Pontalis (a cura di), *Dossier Wolfson ou L'affaire du «Schizo et les langues»*, Gallimard, Paris, 2009.

**Letizia Lombezi**  
**Università di Roma “La Sapienza”**  
**letizia.lombezi@uniroma1.it**

***La lingua araba in Israele: lingua ufficiale, lingua madre, lingua straniera. Diffusione e competenza***

Un caso particolarissimo, eppure in contesto mediorientale, è quello dell'arabo nello stato di Israele: lingua madre e lingua straniera da una parte, lingua ufficiale e lingua parlata dall'altra. È interessante concentrarsi su Israele, terra di confine, perché osservando uno stesso paese possiamo seguire tre realtà, che si trovano di norma in almeno due aree diverse. In Israele la lingua araba è legalmente ammessa come lingua ufficiale; è lingua veicolare per le scuole arabe; è parlata sul piano informale dagli arabofoni; in teoria è prevista nei curricula scolastici delle scuole ebraiche.

Storicamente, quest'area è stata soggetta a costanti intromissioni da parte di lingue diverse: per motivi politici (es. turco, inglese) o di culto religioso (es. italiano), sempre sotto spinta di motivazioni ideologiche e politiche.

Come altrove, anche in Israele non si è ancora decisa la modalità per diffondere l'arabo né quale sua variante. Si aggiunga che qui l'arabo rappresenta la lingua parlata da una porzione di cittadini meno influenti, in genere. Pertanto, ha ricevuto lo status di lingua meno prestigiosa, fatto che ne ha limitato la diffusione.

I parlanti dello stato d'Israele sono stati oggetto di recenti ricerche, che hanno dimostrato come l'arabo parlato sia funzionalmente molto utile sul piano della trasmissione di significati e come l'arabo standard possieda le stesse proprietà della lingua ebraica, per i sistemi cognitivi dei campioni osservati. In definitiva, l'asimmetria tra standard e varianti non ha trovato ancora soluzione: gli arabofoni nativi imparano dalla famiglia l'arabo informale; chi invece ha l'ebraico come lingua madre studia (può studiare) a scuola l'arabo standard, pur senza raggiungere un livello di competenza efficace.

Tutto ciò suggerisce un produttivo confronto con lo status della lingua araba 'da noi', da analizzare secondo i parametri di 'diffusione e competenza', entro i nostri sistemi formativi per gli studenti in essi coinvolti.

**Bibliografia**

Amara, M., "The Vitality of the Arabic Language in Israel from a Sociolinguistic Perspective", *Adalah's Newsletter*, Volume 29, October 2006.

Brosh, H., Dekel, N., "Languages in contact: Preliminary clues of an emergence of an Israeli Arabic variety", *Journal of Arts and Humanities (JAH)*, Volume 1, No. 3, pp.1-17, December 2012.

Saban I., Amara M., "The status of Arabic in Israel: Reflections on the power of Law to produce social change", *Israel Law review* vol 36, n. 2, pp. 5-39, Summer 2002.



**Letizia Lombezz**  
**University of Rome “La Sapienza”, Italy**  
**letizia.lombezz@uniroma1.it**

***The Arabic Language in Israel: official language, mother tongue, foreign language.  
Dissemination and competence***

A very particular case, but in the Middle Eastern context, is that of Arabic in the State of Israel: mother tongue and foreign language on the one hand, official and spoken language on the other. It is interesting to focus on Israel, as borderland, because by observing the same country we can monitor three realities, which are usually placed in no less than two different areas. In Israel, the Arabic language is:

- legally admitted as an official language;
- the target language for the Arab schools;
- widely and informally spoken by Arabic native speakers;
- in theory, offered by the curricula of Jewish schools.

Historically, this area has been subject to constant interference by different languages: for political reasons (e.g.: Turkish, English), for religious worship (e.g.: Italian), always under the pressure of ideological and political factors.

As elsewhere, even in Israel, it has not yet been decided how to disseminate Arabic nor which one of its variant. It should be recalled that Arabic in Israel is the language spoken by a portion of less influential citizens, in general. Therefore, it received the status of less prestigious language, thing that has limited its spread.

The speakers of the State of Israel underwent the survey of a recent research, which showed that spoken Arabic is functionally very useful in terms of transmission of meanings and that Standard Arabic seems to hold and carry the same properties of the Hebrew language, according to the cognitive systems of the observed samples.

Ultimately, the asymmetry between “standard and variants” has not yet found the solution: the Arabic-speaking natives learn informal Arabic from their families; those who have Hebrew as mother tongue, study (can study) at school Standard Arabic, albeit without reaching a very effective level.

This suggests a productive confrontation with the status of the Arabic language in the Western countries, to be analyzed within the parameters of 'dissemination and competence', within our educational system and addressed to our students.

**References**

Amara, M., “The Vitality of the Arabic Language in Israel from a Sociolinguistic Perspective”, *Adalah's Newsletter*, Volume 29, October 2006.

Brosh, H., Dekel, N., “Languages in contact: Preliminary clues of an emergence of an Israeli Arabic variety”, *Journal of Arts and Humanities (JAH)*, Volume 1, No. 3, pp.1-17, December 2012.

Saban I., Amara M., “The status of Arabic in Israel: Reflections on the power of Law to produce social change”, *Israel Law review* vol 36, n. 2, pp. 5-39, Summer 2002.

**Salvatore Orlando**  
**Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**  
**sorlando@unior.it**

***In Venezuela hablan 'itagnolo'. Analisi delle competenze linguistiche dell'italiano in contesto migratorio***

Il Venezuela è stato uno dei principali approdi dell'emigrazione italiana del secondo dopoguerra. Negli anni Cinquanta, non esisteva ancora l'obbligo dell'istruzione primaria in Italia, pertanto, la lingua predominante era il dialetto, che, di conseguenza, fu portato in Venezuela. I gruppi regionali d'immigrazione avevano la tendenza ad agglomerarsi negli stessi quartieri e ciò portava all'uso costante del dialetto come lingua di comunicazione, dal quale scaturiva lo scarso uso dell'italiano. Poiché, però, era largamente diffusa l'opinione che il dialetto fosse la lingua degli analfabeti o delle persone di scarsa cultura, lo spagnolo si insinuò nelle case degli italiani. La difficoltà della lingua è stata uno degli scogli maggiori per l'immediata integrazione dell'immigrante. La somiglianza tra lo spagnolo e l'italiano, come pure l'abbondare di 'falsi amici linguistici', produceva e produce vere e proprie ambiguità semantiche con conseguenze spesso disastrose, dando luogo ad un linguaggio ibrido: interferenze lessicali, così come fonologiche e morfosintattiche, diedero luogo a un nuovo fenomeno linguistico ironicamente denominato da alcuni 'itagnolo' o 'diagnolo'. D'altro canto, è d'uopo evidenziare che il problema del mantenimento della lingua è sempre stato prioritario per gli emigrati italiani. A prova di ciò, a partire dal 1951 vi fu la fondazione di vari istituti di insegnamento bilingue, con programmi di studio sia in italiano sia in spagnolo, a beneficio dei figli degli emigrati.

Attraverso l'analisi di alcune opere letterarie (*Érase una vez...* Giuseppe, 1997; *Cuentos de mi vida*, 2003; *Cuentos de inmigrantes*, 2005) di Michele Castelli, professore emerito dell'Università Centrale del Venezuela di origini molisane, e un'indagine quantitativa condotta presso alcune strutture scolastiche e universitarie volta a evidenziare le principali abilità in lingua italiana su un campione rientrante nel diasistema della lingua napoletana (dialetti italiani alto-meridionali) costituito da seconde e terze generazioni, si delineeranno le principali caratteristiche dell'itagnolo nell'area metropolitana di Caracas.

**Bibliografia**

Castelli M., *Cuentos de inmigrantes*, Editorial ONCE, Caracas 2005.

Castelli M., *La presenza dei molisani in Venezuela*, Quaderni sulle migrazioni 28, Cosmo Iannone Editore, Isernia 2013.

Filippi A. (a cura di), *Italia en Venezuela: Italia y los italianos en la nacionalidad venezolana*, Monte Àvila Editores, Caracas 1994.

Pecchinenda G., *Culture erranti. Sviluppo e processi migratori in America Latina: il caso del Venezuela*, Ipermedium libri, Napoli 2002.

Turchetta B., *Il mondo in italiano. Varietà e usi internazionali della lingua*, Editori Laterza, Bari 2005.

Vedovelli M. (a cura di), *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Carocci, Roma 2011.

**Salvatore Orlando**  
University of Naples “L’Orientale”, Italy  
[sorlando@unior.it](mailto:sorlando@unior.it)

***In Venezuela hablan ‘itagnolo’. Analysis of the Linguistic Competence in Italian as a Community Language***

Venezuela has a very important Italian community, which developed especially after the Second World War. Compulsory school attendance wasn't officially introduced until 1962-1963 in Italy. It means that the predominant language spoken was dialect, that became the main language of the Italian diaspora. Regional migration groups used to agglomerate in the same area, therefore their dialect endured as language of communication, while a substandard variety of Italian was used with Italian people from other regions. Language difficulty has been one of the chief barriers for the immediate integration of the migrants and with the birth of the first natives in Venezuela, Spanish crept also into Italian homes. Similarities between Spanish and Italian, as well as, the presence of several linguistic false friends produced, and still produces, real semantic ambiguities with often devastating consequences, resulting in a hybrid language: lexical interferences, as well as phonological, morphological and syntactic ones, held a new linguistic phenomenon ironically called by some 'itagnolo' or 'diagnolo'. At the same time, the maintenance of Italian language and culture has always been an overriding consideration for many migrants. Evidence of this are the foundation of many institutes and schools teaching Italian. Through the analysis of some literary works (*Érase una vez...* Giuseppe, 1997; *Cuentos de mi vida*, 2003; *Cuentos de inmigrantes*, 2005) by Michele Castelli and a quantitative survey research conducted in some Caracas schools, I present some features of 'itagnolo', as well as, the linguistic competence in Italian of descendants of second and third generation Italians in Caracas.

**References**

- Castelli M., *Cuentos de inmigrantes*, Editorial ONCE, Caracas 2005.
- Castelli M., *La presenza dei molisani in Venezuela*, Quaderni sulle migrazioni 28, Cosmo Iannone Editore, Isernia 2013.
- Filippi A. (a cura di), *Italia en Venezuela: Italia y los italianos en la nacionalidad venezolana*, Monte Àvila Editores, Caracas 1994.
- Pecchinenda G., *Culture erranti. Sviluppo e processi migratori in America Latina: il caso del Venezuela*, Ipermedium libri, Napoli 2002.
- Turchetta B., *Il mondo in italiano. Varietà e usi internazionali della lingua*, Editori Laterza, Bari 2005.
- Vedovelli M. (a cura di), *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Carocci, Roma 2011.

**Lucia Turco**  
**Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”**  
**lucia.turco3@studio.unibo.it**

***Le voci di Tanger: un tessuto di traduzioni mediterranee***

Tanger è la principale città della regione Nord del Marocco. La sola ad aver goduto dello Statuto internazionale durante il protettorato francese, è sempre stata soggetta ad una forte tendenza multilinguistica: alla lingua francese, imposta come lingua principale in ambito educativo e amministrativo durante il periodo coloniale, si accompagna la conoscenza della lingua spagnola a causa del controllo del territorio Nord da parte della Spagna nonché dei numerosi contatti commerciali tra le rive; a ciò si aggiunge il fenomeno nazionale della diglossia, causato dalla convivenza tra la lingua dialettale locale, il darija, e l’arabo standard, affiancate dalla lingua tamazight divenuta terza lingua ufficiale del Marocco nel 2011. L’identità di translational city (S. Simon, 2012) continua ad esistere, e viene problematizzata, oggi, a fronte del crescente fenomeno migratorio (dall’Europa come dalle campagne verso la città), causato da uno sviluppo economico senza precedenti della zona nord, soprattutto in riferimento all’installazione delle zone franche che ne mappano l’intero territorio. Le categorie della classe e del genere rendono conto di una relazione con le lingue a partire da soggetti situati e divengono rivelatrici dell’inclusione differenziale ivi prodotta: la classe si riflette nella forbice tra i quartieri periferici (a cui si lega il fenomeno dei QNHR Quartiers d’Habitat Non Réglementaire) e il processo di gentrification del centre ville e della zona costiera; il genere nella classica dicotomia tra lo spazio pubblico e lo spazio privato.

A partire da alcune interviste alle donne impiegate nelle fabbriche tessili de---localizzate di Tanger, si propone un’analisi socio---linguistica d’individuazione di percorsi di traduzione tra universi femminili situati al fine di problematizzare la dicotomia pubblico/privato (in relazione alla presa di parola delle donne nello spazio pubblico nonché al valore politico dello spazio privato), e di produrre una lettura delle politiche mediterranee come politiche neo--- coloniali a cui contrapporre nuove narrazioni mediterranee. Narratrici, le donne delle due rive del Mediterraneo a Tanger.

**Bibliografia**

- Derrida Jacques, 1996 *Monolinguisme de l’autre*, Ed. Galilée, Paris.  
Laroui Fouad, 2011 *Le drame linguistique marocain*, Zellige, Lunay.  
Mohanty Chandra Talpade, 2012 *Femminismo senza frontiere. Teoria, differenze, conflitti*, Ombre corte, Verona.  
Sadiqi Fatima, 2002 *Women, Gender and Language in Morocco*, Brill Academic Pub, Leiden.  
Sakai N., Solomon J, 2004 *Traslation, Biopolitics, Colonial difference*, University of Hong Kong Press.  
Simon Sherry, 2012 *Cities in translation. Intersections of language and memory*, Routledge, NY.

**Lucia Turco**  
**University of Naples "L'Orientale", Italy**  
**lucia.turco3@studio.unibo.it**

***The voices of Tangier: a fabric of Mediterranean translations***

Tangier is the main city of the Northern Moroccan region. As the only one to benefit from the International Status during the French Protectorate, it has always been influenced by multilingualism: the local diglossia, due to the coexistence of the locale dialect, darija, and Standard Arabic, exists side by side with three local darijas of Amazight, official language from 2011; more, due to the colonial period, the general knowledge of Spanish is linked to the territorial control of Spain on the North of Morocco and to the commercial contacts between the shores while French was imposed as official language in the educational and administrative sphere.

The identity of translational city (S. Simon, 2012) still exists and it is today still problematized because of the increasing migration flows directed to the cities and originating both in Europe and in the Moroccan countryside. This phenomenon is the result of the unprecedented economical development of the North, due to the set up of de-localized productive activities in free zones spread over the whole territory.

The categories of class and gender determine a relation with the languages beginning from situated subjects and reveal the differential inclusion produced in loco: class is reflected in the gap between the suburbs (linked to the phenomenon of the QNHR - Quartiers d'Habitat Non Réglementaire) and the gentrification process of the city-center and the coastal zone; gender is reflected in the classical dichotomy between public and private spheres.

Starting from some interviews to women working in the de-localized textile factories of Tangier, I propose a socio-linguistics analysis aimed to identify some translation processes among situated female universes.

The aim of this study is to problematize the dichotomy public/private in relation to women speaking in public spaces and to the political value of the private space. Also, it provides a reading of Mediterranean policies as neocolonial, setting them against new Mediterranean narratives told by the women of the two Mediterranean shores in Tangier.

**References**

- Derrida Jacques, 1996 *Monolinguisme de l'autre*, Ed. Galilée, Paris.  
Laroui Fouad, 2011 *Le drame linguistique marocain*, Zellige, Lunay.  
Mohanty Chandra Talpade, 2012 *Femminismo senza frontiere. Teoria, differenze, conflitti*, Ombre corte, Verona.  
Sadiqi Fatima, 2002 *Women, Gender and Language in Morocco*, Brill Academic Pub, Leiden  
Sakai N., Solomon J, 2004 *Traslation, Biopolitics, Colonial difference*, University of Hong Kong Press.  
Simon Sherry, 2012 *Cities in translation. Intersections of language and memory*, Routledge, NY.

# TRADUZIONE

# TRANSLATION

**Laura Anelli**  
**Università Cattolica del Sacro Cuore**  
**Laura.Anelli@unicatt.it**

***L'influenza dell'ideologia nella traduzione audiovisiva: il caso delle sitcom americane in Italia***

Secondo le teorie promosse dagli studi traduttivi di stampo descrittivo, quando si analizza una traduzione è bene prendere in esame tutti i fattori contingenti che possono in qualche modo aver influenzato l'atto traduttivo stesso. Tra questi fattori contingenti rientra senza dubbio la presenza dell'ideologia: il traduttore, infatti, opera immerso in un determinato contesto socioculturale ed economico, legato al tempo che sta vivendo, e non si può ritenere il suo lavoro scevro da qualunque influenza ideologica. Questo vale per qualunque forma di traduzione, anche quella audiovisiva. In questo caso poi le forze che possono influenzare il testo sono molteplici: il traduttore, il direttore di doppiaggio, le decisioni imposte dalla casa di doppiaggio, le norme esistenti. Tutti questi fattori sono portatori di un'ideologia che può influire più o meno direttamente sull'atto traduttivo. Il presente studio si prefigge di analizzare la resa nel doppiaggio italiano dell'umorismo a sfondo sessuale presente in tre sitcom americane (*How I Met Your Mother*, *Will & Grace* e *Friends*). Confrontando il testo di partenza inglese con la versione doppiata italiana, ci si soffermerà soprattutto sulle pratiche manipolatorie atte a censurare o mitigare il testo di arrivo: infatti nei testi tradotti i riferimenti al sesso vengono spesso attenuati o eliminati per renderli più adatti alla messa in onda sulle reti televisive italiane e quindi più conformi all'ideologia dominante nella società.

**Bibliografia**

- Chaume, Frederic 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Chiaro, Delia 2007. "Not in Front of the Children? An analysis of sex on screen in Italy". *Linguistica Antvierpiensa*, n. 6, pp. 255-276.
- Lefevre, André 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge (trad. it. di S. Campanini 1998 "Traduzione e riscrittura: la manipolazione della fama letteraria". Torino: UTET).
- Scandura, Gabriela L. 2004. "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling". *Meta: journal des traducteurs* vol. 49, no 1, pp. 125-134.



**Laura Anelli**  
**Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy**  
**Laura.Anelli@unicatt.it**

***The influence of ideology in audiovisual translation: dubbing American sitcoms in Italy***

According to Descriptive Translation Studies researchers, when analysing translation it is important to take into account all the contingent factors that may have influenced the translation process itself. Among these factors, ideology has an important role: translators, indeed, work in a specific temporal, socio-cultural and economic context and, for this reason, their job cannot be considered immune from ideological influences. This is true for every form of translation, audiovisual translation (AVT) included. In AVT, indeed, several forces may influence translation: translators, dubbing directors, decisions taken by dubbing companies, existing norms. All these factors are marked by a certain ideology that can influence, more or less directly, the translating process. The present paper is aimed to analyse how humour based on sexual references present in three American sitcoms – namely *How I Met Your Mother*, *Will & Grace* and *Friends* – has been dubbed into Italian. The English source text is compared to the Italian dubbed version to investigate the manipulative practices used to censor or mitigate the target text. Indeed, sexual references are often omitted or mitigated in translated texts to make them more suitable for broadcasting on Italian television and compliant with the dominant ideology.

**References**

- Chaume, Frederic 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Chiaro, Delia 2007. "Not in Front of the Children? An analysis of sex on screen in Italy". *Linguistica Antvierpiensa*, n. 6, pp. 255-276.
- Lefevere, André 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge (trad. it. di S. Campanini 1998 "*Traduzione e riscrittura: la manipolazione della fama letteraria*". Torino: UTET).
- Scandura, Gabriela L. 2004. "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling". *Meta: journal des traducteurs* vol. 49, no 1, pp. 125-134.

**Chiara Denti**  
**Università di Bologna**  
**chiara.denti@gmail.com**

***Realia e/in traduzione: (im)possibilità della traduzione di realia eterolingui***

In movimento tra due o più culture, lingue e immaginari, e dunque chiamate a tradurre e a tradursi di continuo, le scritture postcoloniali costringono la traduzione a fare i conti con una categoria particolare di realia: sono realia che, prendendo a prestito il neologismo coniato da Rainier Grutman, possono essere definiti eterolingui. Tali termini culturospecifici sono espressi tanto in una lingua straniera – una lingua diversa dalla lingua principale e che di norma coincide con una delle altre lingue parlate dall'autore – come in una variante diatopica della lingua principale. Perciò può accadere che essi si rivelino tanto indecifrabili quanto ignoti anche per il lettorato di partenza (o almeno per una parte di esso), che si trova sprovvisto dell'enciclopedia linguistica e/o culturale necessaria a decodificarli. A partire da una serie di esempi tratti da vari romanzi postcoloniali di lingua francese, si tenterà di far luce sulle modalità con cui questi elementi sono incorporati nel testo di partenza, rivolgendo un'attenzione particolare al loro grado di leggibilità: ciò permetterà di evidenziare come spesso e volentieri restino almeno parzialmente oscuri e non del tutto intelligibili. Il confronto diretto con le scelte traduttive rivelerà come la traduzione tenda generalmente a inseguire in modo aprioristico e deliberato la trasparenza, come a dare per scontato che il testo di partenza sia sempre pienamente comprensibile e accessibile.

Conservando margini di opacità e dando spazio all'eterogeneità linguistica, i realia eterolingui rendono possibile un altro modo di pensare e praticare la traduzione, anziché porla di fronte alla sua impossibilità. Esprimono il bisogno di una traduzione che si rifiuti di saturare, che non cerchi a tutti i costi di elidere o smorzare la pluralità linguistica e non immagini lettori esclusivamente unilingui e uniformi; in una parola, una traduzione che fuoriesca da quello che Naoki Sakai ha chiamato un regime monolingue.

**Bibliografia:**

Florin, Sider, *Realia in translation*, in Zlateva, Palma (a cura di), *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*, Routledge, London 1993, pp. 122-128.

Grutman, Rainier, *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX<sup>e</sup> siècle québécois*, Fides, Québec 1997.

Meherz, Samia, *Translation and the Postcolonial Experience: the Francophone North African text*, in Venuti, Lawrence (a cura di), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Routledge, London and New York 1992, pp. 120-138.

Sakai, Naoki, *Translation and Subjectivity. On "Japan" and cultural nationalism*, University of Minnesota Press, Minneapolis 1997.

Suchet, Myriam, *L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Classiques Garnier, Paris 2014.

Tymoczko, Maria, *Post-colonial writing and literary translation*, in Bassnett, Susan, Trivedi, Harish (a cura di), *Postcolonial Translation. Theory and Practice*, Routledge, London 1999, pp. 19-40.

**Chiara Denti**  
**University of Bologna, Italy**  
**[chiara.denti@gmail.com](mailto:chiara.denti@gmail.com)**

***Realia and/in translation: the (im)possibility of translation of heterolingual realia***

At the intersection of two languages, cultures and imaginations, postcolonial writers are called to translate and to translate themselves. This double process leads translation to deal with a particular category of realia. Such realia can be defined as “heterolingual”, a term invented by Rainier Grutman. These culture-specific terms are expressed in a foreign language – a language which is different from the main language, usually one of the languages spoken by the author – as well as in a diatopic variety of the main language. Thus, they may appear both incomprehensible and unknown also for the source reader who is lacking the linguistic and cultural encyclopaedia necessary to decode them. Starting with some examples taken from postcolonial novels in French, this talk aims to shed light on how the source text incorporates these elements. By paying particular attention to the degree of readability, it is possible to highlight how these elements are very often unclear and not completely intelligible. The direct comparison between the source text and its translations will show how translation generally leans toward transparency in an aprioristic and deliberate way, as it takes for granted that the source text is always completely comprehensible. By preserving “zones of opacity” and giving space for linguistic heterogeneity, heterolingual realia make it possible to practice translation and to think of it in a different way, instead of facing up the impossibility of translation. These realia express the need for a translation that refuses to explain everything, a translation that does not try to erase or cushion the language plurality nor presuppose that readers are exclusively unilingual as well as homogeneous. In short, a translation that goes beyond what Naoki Sakai has called the regime of “homolingual address”.

**References**

- Florin, Sider, *Realia in translation*, in Zlateva, Palma (a cura di), *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*, Routledge, London 1993, pp. 122-128.
- Grutman, Rainier, *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX<sup>e</sup> siècle québécois*, Fides, Québec 1997.
- Meherz, Samia, *Translation and the Postcolonial Experience: the Francophone North African text*, in Venuti, Lawrence (a cura di), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Routledge, London and New York 1992, pp. 120-138.
- Sakai, Naoki, *Translation and Subjectivity. On “Japan” and cultural nationalism*, University of Minnesota Press, Minneapolis 1997.
- Suchet, Myriam, *L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Classiques Garnier, Paris 2014.
- Tymoczko, Maria, *Post-colonial writing and literary translation*, in Bassnett, Susan, Trivedi, Harish (a cura di), *Postcolonial Translation. Theory and Practice*, Routledge, London 1999, pp. 19-40.

**Riva Evstifeeva**  
**Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"**  
**professoressa.riva@gmail.com**

***Dare un volto alla prudenza: Sostantivi del campo lessicale della "prudenza" nelle traduzioni russe dal francese negli anni '1730***

Negli anni Trenta del Settecento compare in Russia la letteratura di corte tradotta dal francese. La nascente lingua letteraria russa non ha ancora un linguaggio elaborato per descrivere i comportamenti cortesi e le qualità morali e intellettuali dell'uomo di corte. Rifiutando l'eredità slavo-ecclesiastica, i traduttori cercano l'espressione per i concetti francesi della "prudence", dell'"esprit", della "honnêteté", volgendo in un russo i trattati comportamentali e l'aforistica moralista. Nella relazione saranno illustrate le diverse strategie impiegate da Sergej Volčkov per la trasposizione dell'"Homme de cour" di Amelot de la Houssaye (traduzione, a sua volta, dell'"Oráculo manual" di Baltasar Gracián) e da Vasilij Trediakovskij nel suo lavoro con il "Voyage de l'isle de l'amour" di Paul Tallement e "La véritable politique des personnes de qualité", opera dubbia di N. Remonde de Cours. Le tattiche stilistiche di Trediakovskij offrono un confronto interessante con le idee sulla normalizzazione della lingua da lui esposte nell'arco della sua attività presso l'Accademia di scienze, sede principale per l'elaborazione della nuova lingua letteraria, mentre per quanto riguarda il suo collega, impiegato anche lui all'Accademia, solo l'analisi del testo, letto e apprezzato alla corte, permette di risalire alle sue concezioni linguistiche per ricostruire nella sua complessità la storia dell'elaborazione del linguaggio laico intellettuale e sentimentale nel russo letterario.

**Bibliografia**

AA VV. *Očerki po istoričeskoj leksikologii russkogo jazyka XVIII veka. Jazykovye kontakty i zaimstvovanija*. Leningrado, 1972.

Fumaroli, Marc. 1684 // *Baltasar Gracian. L'Homme de cour*. Paris, 2010. Pp. 7-246.

Egido, Aurora. *Las caras de la prudencia // Las caras de la prudencia y Baltasar Gracián*. Madrid, 2000. Pp. 91-115.

Košeleva, Ol'ga. *Mirskoe sčastje ili hristianskoe blagočestie?* (Nastavlenija junošestvu zapadnykh moralistov v perevodakh Sergeja Volčkova serediny XVIII stoletija) // *Retrospektivnaja informacija istočnikov: obrazy i real'nost'*. Mosca, 2013. Pp. 227-243.

Uspenskij, Boris. *Vokrug Trediakovskogo: trudy po istorii russkogo jazyka i russkoj kul'tury*. Mosca, 2008.

Živov, Viktor. *Jazyk i kul'tura XVIII veka*. Mosca, 1996.

**Riva Evstifeeva**  
**University of Rome "Tor Vergata", Italy**  
**professoressa.riva@gmail.com**

***Giving a face to the prudence: Nouns of the lexical field of "prudence" in Russian translations from French in the years '1730***

In the years '1730 the court literature translated from French appears in Russia. The literary Russian language was still in the phase of its development and had no appropriated lexic to describe the courteous behavior and the moral and intellectuals qualities of a courtly man. Rejecting the heritage of the Church-Slavonic, the translators were seeking for a just equivalent for the French concepts of "prudence", "esprit" , or "honnêteté", turning in a Russian the moralist's aphorisms on the winning behaviour at the court. In this paper I will focus on the different strategies employed by Sergej Volchkov for transposition of "L'Homme de cour" of Amelot de la Houssaye (translation, in its turn, of "Oráculo manual" written by Baltasar Gracian) and by Vasilij Trediakovskij in his work on "Le Voyage de l'isle de l'Amour" by Paul Tallement and on "La véritable politique des personnes de qualité", of the uncertain authorship (N. Remonde de Cours?). The stylistic strategies used by Trediakovskij offer an interesting comparison with the ideas on language normalization that he expressed during his work at the Academy of Sciences, the principal forum for the elaboration of the new literary language; while regarding to his colleague, who was also employed at the Academy, only the analysis of the text, that we know was read and appreciated at the court, can be helpful in deducing his linguistic ideas and getting the complexe picture of the drafting history of the secular intellectual and sentimental lexic in the literary Russian.

**References**

- AA VV. *Očerki po istoričeskoj leksikologii russkogo jazyka XVIII veka. Jazykovye kontakty i zaimstvovanija*. Leningrad, 1972.
- Fumaroli, Marc. 1684 // *Baltasar Gracian. L'Homme de cour*. Paris, 2010. Pp. 7-246.
- Egido, Aurora. *Las caras de la prudencia // Las caras de la prudencia y Baltasar Gracián*. Madrid, 2000. Pp. 91-115.
- Košeleva, Ol'ga. *Mirskoe sčastje ili hristianskoe blagočestie?* (Nastavlenija junošestvu zapadnykh moralistov v perevodakh Sergeja Volčkova serediny XVIII stoletija) // *Retrospektivnaja informacija istočnikov: obrazy i real'nost'*. Moscow, 2013. Pp. 227-243.
- Uspenskij, Boris. *Vokrug Trediakovskogo: trudy po istorii russkogo jazyka i russkoj kul'tury*. Moscow, 2008.
- Živov, Viktor. *Jazyk i kul'tura XVIII veka*. Moscow, 1996.

**Kristina Landa**  
**Università di Bologna**  
**allodolakri@gmail.com**

***Un testo che “imparadisa la mia mente”? Alcuni problemi dell’“ineffabilità” del Paradiso dantesco per un traduttore russo***

Il *Paradiso* di Dante Alighieri è stato tradotto in russo varie volte, a partire dall'Ottocento, ma rimane la cantica meno conosciuta della *Commedia* e quella più difficilmente comprensibile al lettore russo. Ciò è dovuto in parte ad alcuni aspetti tipici del linguaggio poetico e metafisico del *Paradiso*, che nella mia ricerca di dottorato propongo di chiamare 'linguaggio dell'ineffabile'. Con questo termine, a differenza dell'uso specifico di Manuela Colombo e Giuseppe Ledda, intendo l'insieme dei mezzi poetici e linguistici che utilizza il poeta fiorentino per ritradurre in versi le realtà 'ineffabili' del mondo celeste. Fra gli elementi comunemente riconosciuti di questo linguaggio vengono considerati i *verba ridendi* e il lessico di 'compenetrazione' (i neologismi danteschi quali "immearsi", "intuarsi", "imparadisare" ecc.). Le immagini del riso e della 'compenetrazione' aiutano Dante a "figurare il paradiso" e a descrivere i rapporti ideali fra Dio e l'uomo. Ma i mezzi utili a tal fine nell'originale italiano possono produrre un effetto contrario nella traduzione a causa del diverso valore che gli stessi fenomeni hanno nella cultura russa e in quella italiana; emblematico è l'esempio del riso che in Dante rima spesso con paradiso; nella tradizione letteraria russa *smech* (riso) rima invece con *grech* (peccato). Nel mio intervento vorrei mostrare come funzionano in alcuni casi le unità lessico-semantiche del *Paradiso* dantesco nel testo della nota traduzione russa di Michail Lozinskij (1942) – che si inserisce in un campo concettuale molto diverso da quello italiano – e quali soluzioni trova il traduttore per risolvere alcuni problemi legati a questa diversità.

**Bibliografia:**

- Dante Alighieri, *Commedia secondo l'antica vulgata*, a cura di G. Petrocchi. In 4 voll. Verona, 1966 – 1967.
- A. M. Chiavacci Leonardi, *Il commento alla Commedia*, in Dante Alighieri, *Commedia*, con il commento di A. M. Chiavacci Leonardi, Bologna 2001 (ed altri commenti antichi e moderni). *Enciclopedia Dantesca*, a cura di U. Bosco. In 6 voll. Roma 1984.
- Dante Alig'eri, *Božestvennaja Komedija*, trad. russa a cura di M. L. Lozinskij, edizione a cura di M. P. Alekseev, I. N. Goleniščev-Kutuzov, Moskva 1967.
- S.S. Averincev, *Bachtin, smeč, christianskaja kul'tura*, in: S.S. Averincev, Ju. N. Davydov etc. (a cura di), *M.M. Bachtin kak filosof*, M. 1992, pp. 7 – 19.
- V.I. Daľ, *Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka Vladimira Dalja*, a cura di B. de Kurtene, Sankt-Peterburg – Moskva. 1903 – 1909, in <http://slovari.ru/> (07.10.2015).

**Kristina Landa**  
**University of Bologna, Italy**  
**[allodolakri@gmail.com](mailto:allodolakri@gmail.com)**

***A text which “imparadises my mind”? On challenges that the indescribability of Dante’s Paradiso poses to a Russian translator***

Dante Alighieri’s *Paradiso* has been translated into Russian many times in the nineteenth century, but it remains the least known *cantica* of the *Commedia* and the least accessible one to the Russian reader. This is partly due to certain aspects of the poetic and metaphysical language of the *Paradiso* which in my doctoral research I propose to call ‘the language of indescribability’. Unlike Manuela Colombo’s (1987) and Giuseppe Ledda’s (2002) specific use of this term, I use it to refer to all the poetic and linguistic devices that the Florentine poet employs to translate into poetry the ‘indescribable’ realities of the heavenly world. The generally recognised elements of this language include *verba ridendi* and the vocabulary of ‘compenetration’ (Dantean neologisms such as “immearsi”, “intuarsi”, “imparadisare” etc). The images of laughter and of ‘compenetration’ enable Dante to “figurare il paradiso” [‘picture the paradise’] and to describe the ideal relationship between God and man. But the means used to achieve this effect in the Italian original can produce an opposite effect in translation because of the different value that the same phenomena have in Russian and Italian cultures; a very good example of this is ‘riso’ [laughter] which in Dante often rhymes with ‘paradiso’ [‘paradise’]; in Russian literary translations, however, ‘smech’ [‘laughter’] rhymes with ‘grech’ [‘sin’]. In my paper I aim to provide a number of case studies of how the lexico-semantic units of Dante’s *Paradiso* function in the well-known Russian translation by Michail Lozinskij (1942) – which belongs to a very different conceptual field from that of the Italian text – and to examine the solutions that the translator comes up with [the strategies that the translator uses] to resolve some problems resulting from this difference.

**References**

- Dante Alighieri, *Commedia secondo l’antica vulgata*, a cura di G. Petrocchi. In 4 voll. Verona, 1966 – 1967.
- A. M. Chiavacci Leonardi, *Il commento alla Commedia*, in Dante Alighieri, *Commedia*, con il commento di A. M. Chiavacci Leonardi, Bologna 2001 (ed altri commenti antichi e moderni). *Enciclopedia Dantesca*, a cura di U. Bosco. In 6 voll. Roma 1984.
- Dante Alig’eri, *Božestvennaja Komedija*, trad. russa a cura di M. L. Lozinskij, edizione a cura di M. P. Alekseev, I. N. Goleniščev-Kutuzov, Moskva 1967.
- S.S. Averincev, *Bachtin, smeč, christianskaja kul’tura*, in: S.S. Averincev, Ju. N. Davydov etc. (a cura di), *M.M. Bachtin kak filosof*, M. 1992, pp. 7 – 19.
- V.I. Daľ, *Tolkovyj slovar’ živogo velikoruskogo jazyka Vladimira Dalja*, a cura di B. de Kurtene, Sankt-Peterburg – Moskva. 1903 – 1909, in <http://slovari.ru/> (07.10.2015).

**Francesca Seracini**  
**Università Cattolica del Sacro Cuore**  
**francesca.seracini@unicatt.it**

### ***La relazione traduttiva tra le diverse versioni linguistiche della legislazione europea***

Si può osservare un testo tradotto sia nella sua relazione con il testo di partenza che nella sua relazione con testi originali prodotti nella cultura di arrivo (Chesterman 2004; Biel 2014). La prima relazione caratterizza il rapporto di equivalenza tra testo di partenza e testo di arrivo. La seconda è definita da Biel, che usa l'espressione "*textual fit*" coniata da Chesterman (2004: 6) nella sua accezione più ampia, come "la distanza linguistica tra testi tradotti e testi non tradotti di un genere comparabile" (2014: 118, traduzione mia). Lo studio della traduzione della legislazione europea nelle 24 lingue ufficiali necessita di un approccio che tenga conto di entrambe le relazioni.

Il motto "unita nella diversità" riassume i valori fondanti dell'UE: i 28 Stati membri sono uniti nel perseguire pace e prosperità all'interno di un mercato unico ma, allo stesso tempo, preservano le proprie differenze culturali e linguistiche. Conformemente a questi valori, il regime linguistico dell'UE stabilisce che la legislazione debba essere resa disponibile in tutte le lingue ufficiali, in modo da garantire a tutti i cittadini europei l'accesso alla legislazione nella propria lingua nazionale. La traduzione delle leggi europee in 24 versioni linguistiche di pari valore giuridico è funzionale all'armonizzazione del diritto – intesa come uguale interpretazione e applicazione della legge (cf. Baaij 2012: 4-5) – in tutti gli Stati membri. La relazione di equivalenza e la relazione di *textual fit* contribuiscono entrambe a questo obiettivo. Questo *paper* riferisce sui risultati di un'analisi condotta con un approccio quantitativo e qualitativo su un corpus di leggi europee in materia di diritto dei consumatori entrate in vigore tra il 2005 e il 2015, nelle versioni in inglese e in italiano. I risultati dell'analisi sono messi a confronto con un corpus di riferimento costituito da leggi italiane. L'analisi prende inoltre in considerazione i fattori contestuali che possono aver influenzato le scelte traduttive. I risultati mostrano una tendenza da parte del traduttore a trovare un compromesso tra le due relazioni sopracitate.

### **Bibliografia**

- Baaij, Cornelius J. W. 2012. 'The Significance of Legal Translation for Legal Harmonization.' In *The Role of Legal Translation in Legal Harmonization*, ed. Cornelius J. W. Baaij. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International, 1-24.
- Biel, Łucja. 2014. *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Chesterman, Andrew. 2004. 'Hypotheses about translation universals.' In *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, eds. Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær, Daniel Gile. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1-13.



**Francesca Seracini**  
**Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy**  
**[francesca.seracini@unicatt.it](mailto:francesca.seracini@unicatt.it)**

***EU translated law: the underlying relation between equally authentic texts***

Translations may be viewed in terms of their relation both with their source texts and with comparable non-translated texts in the target culture (Chesterman 2004; Biel 2014). The former relation qualifies the nature of equivalence existing between source text and target text. The latter is defined by Biel, who uses the expression “textual fit” coined by Chesterman (2004: 6) in a broader sense, as the “linguistic distance between translations and nontranslations of a comparable genre” (2014: 118).

The translation of EU legislation into the 24 official languages calls for consideration of both these relations. The motto of the European Union, “united in diversity”, sums up its founding values: the 28 Member States are united in pursuing peace and prosperity within a common market while, at the same time, preserving their differences in culture, language and traditions. In accordance to these values, the language regime of the EU establishes that legislation should be made available in all the official languages, thus guaranteeing EU citizens access to legislation in their own national language. The translation of EU legislation into 24 equally authoritative texts is functional to the achievement of legal harmonisation – intended as equal interpretation and application of the law (see Baaij 2012: 4-5) - across Member States. Both the relation of equivalence and of textual fit contribute to this aim.

This paper reports on the results of an analysis conducted with a mixed methods approach on a corpus of EU legislation in the area of consumer protection law issued between 2005 and 2015, in the English and the Italian versions, and a reference corpus of Italian laws originally drafted in Italy. Contextual factors that may have influenced the translators’ decisions are also taken into consideration. Results shed light on the co- existence of the two above-mentioned underlying relations in EU translated texts.

**References**

- Baaij, Cornelius J. W. 2012. ‘The Significance of Legal Translation for Legal Harmonization.’ In *The Role of Legal Translation in Legal Harmonization*, ed. Cornelius J. W. Baaij. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International, 1-24.
- Biel, Łucja. 2014. *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Chesterman, Andrew. 2004. ‘Hypotheses about translation universals.’ In *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, eds. Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær, Daniel Gile. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1-13.

**Angela Sileo**  
**Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"**  
**angelasileo@tiscali.it**

***La traduzione audiovisiva nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL nel caso del simil sync***

In un orizzonte sempre meno incline alla separazione e alla delimitazione e sempre più proteso verso la commistione, il tentativo di definire e delimitare determinate espressioni letterarie, artistiche e, più in generale, culturali sembra ormai datato e non più aderente alle esigenze di una società mutevole e insofferente alla ghettizzazione dei generi.

Lo stesso avviene anche nel panorama televisivo italiano, dove negli ultimi anni e soprattutto sulle reti minori si affaccia un nuovo genere di prodotti, raggruppati sotto il nome di *factual*, a sottolinearne la peculiare aderenza al reale, iperonimo che comprende numerose forme ibridate, tra cui il docu-reality. Molto spesso si tratta di prodotti anglofoni, per cui sorge la duplice difficoltà del rendere in italiano contenuti intrisi di elementi *culture-specific* e di scegliere la modalità traduttiva più adatta a rendere credibili e plausibili quegli stessi contenuti. Il *voice-over*, non adatto a questo scopo e mai completamente accolto nel canone italiano, ha subito una notevole drammatizzazione del parlato, in un processo di slittamento del confine in direzione di un eloquio sempre più recitato, tipico del doppiaggio, senza però sovrapporsi completamente, adottandone solo per metà il vincolo del sincronismo. Nasce così il *simil sync*, processo dispreziato (non solo per la sua definizione finto-inglese) e ostracizzato dagli adattatori *mainstream*, ignorato dallo stesso CCNL del settore (risalente al 2008 e da allora non più aggiornato), che propone una gerarchizzazione dei generi traduttivi riconosciuti e ne regola la retribuzione, nella babele di una situazione già critica, a causa della crisi economica che acuisce una concorrenza già spietata.

Questo intervento mira ad analizzare e problematizzare la suddetta gerarchizzazione, alla luce della comparsa di forme ibridate di traduzione audiovisiva, concentrandosi in particolare sul caso del *simil sync* e sulla eventuale necessità di riformulazione del canone italiano, stigmatizzato e momentaneamente gerarchizzato all'interno del CCNL.

**Angela Sileo**  
**University of Rome “Tor Vergata”, Italy**  
**[angelasileo@tiscali.it](mailto:angelasileo@tiscali.it)**

***Audiovisual Translation in the Italian Scene: Simil Sync and the Disruption of Genre Boundaries***

In a cultural world which is less and less prone to separation and delimitation and more and more intent on mingling, the process of fixing boundaries among the different literary, artistic, and (more generally) cultural forms of expression seems to be out of date, as it does not fulfil the needs of an ever-changing society, intolerant of genre segregation.

This is also the case for the Italian TV scene, where a new genre has been proposed over the past few years, especially on minor networks. These products are also known as *factuals*, a label which aims at underlining their adherence to reality, a hypernym including different hybrid forms, among which the so called *docu-realities*. They are often Anglo-American products, and this entails a double difficulty: they include a whole set of culture-specific elements which need to be transferred into Italian. However, the additional difficulty lies in the fact that the transfer needs to be carried out through the most suitable translation mode in order to make the mentioned elements more credible and plausible. *Voice-over*, not appropriate for this goal and never completely accepted into the Italian canon, has gone through a considerable dramatization of dialogues, slowly sliding towards more and more acted speech, typical of dubbing, but only partially overlapping dubbing, as it adopts only half of its sync constraint. Thus *simil sync* is created, a process despised (not only for its fake-English label) and ostracized by mainstream adaptors, ignored by the NCA itself (whose latest update dates back to 2008), which proposes a hierarchization of the already existing translation genres and regulates their payment, in the chaos of a critical situation due to the economic crisis which heightens fierce competition.

My speech aims at analysing and problematizing the mentioned hierarchization, in the light of the outbreak of hybrid forms of audiovisual translation, by focusing on the case of *simil sync* and on the possible need to reformulate the Italian canon, currently hierarchized within the out-of-date NCA.

**Tania Triberio**  
**Università degli Studi di Verona**  
**tania.triberio@univr.it**

***Realia nella lingua russa: traducibilità del testo vs traducibilità delle entrate lessicografiche***

Se la traduzione d'un testo, ovvero il "processo traduttivo" in un *CON*testo, presenta un maggior grado di risolvibilità, un maggior numero di possibilità, di alternative, potendo il traduttore mettere in campo i diversi mezzi di cui dispone negli assi culturale, linguistico e pragmatico, manipolando così il "concetto" nella forma che più conviene, la questione cambia dal punto di vista della "resa lessicografica", operazione nella quale spesso la ricerca di veri e propri "equivalenti" per elementi di lingua, che rappresentano "realia", "culturemi", "espressioni tipiche", presenta difficoltà, di volta in volta risolte in maniera diversa, proprio perché un corrispondente di pari valore semantico e/o sintattico-grammaticale può mancare. Verranno presentati e messi a confronto alcuni esempi di traduzione, sia testuale nel senso più ampio, sia lessicografica, allo scopo di portar alla luce varie dinamiche traduttive nel passaggio dal russo verso l'italiano e/o verso altre lingue. [...] è idea ormai accettata che una traduzione non riguarda solo un passaggio tra due lingue, ma tra due culture, o due enciclopedie. Un traduttore non deve solo tenere conto di regole strettamente linguistiche, ma anche di elementi culturali, nel senso più ampio del termine [Eco, 2003:162]. Ogni cultura possiede un proprio e originale bagaglio e porta con sé idee, usi, concetti, oggetti, che sono denotati da parole "speciali", "tipiche". Si tratta in sostanza, da un punto di vista più specificamente lessicale (e/o lessicografico), della cosiddetta *безэквивалентная лексика* [bezèkvivalentnaja leksika], ovvero parole in una lingua prive di equivalenti lessicali in un'altra lingua [Barhudarov, 1975:94]. D'altra parte, il fatto che per un dato elemento lessicale in una lingua non si trovi una corrispondente unità lessicale nell'inventario di un'altra lingua, non significa che tali parole non si possano tradurre; ogni lingua ha in sé i mezzi per esprimere ogni concetto [Eco, 2003:96,97].

**Bibliografia**

- Barhudarov L., *Jazyk i perevod*, Moskva, IMO, 1975.  
Dobrovol'skaja J., *Grande dizionario russo-italiano/italiano-russo*, Milano, Ulrico Hoepli Editore, 2001.  
Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, RCS Libri, 2003.  
Kovalev V., *Russo Русский. Dizionario russo-italiano/italiano-russo*, Bologna, Zanichelli, 1995.  
Marello C., *Dizionari bilingui*, Bologna, Zanichelli, 1989.  
Vlahov S., Florin S., *Neperevodimoe v perevode*, Moskva, Vysšaja škola, 1986.

**Tania Triberio**  
**University of Verona, Italy**  
**[tania.triberio@univr.it](mailto:tania.triberio@univr.it)**

### ***Russian realia: text translatability vs lexicographical entries translatability***

If when translating a text, that is during the “translation process” in *CONtext*, translator is offered a greater degree of solvability, a greater number of possibilities and alternatives, thanks to various means he has at disposal from cultural, linguistic and pragmatic axes, thus manipulating the “concept” in the most suitable way, things are different when dealing with “lexicographical translation”, as it is sometimes difficult to find real “equivalents” for “realia”, “cultural words”, “typical expressions”, for which different solutions are each time to be found, because a semantic and/or a syntactical-grammatical equivalent may be lacking.

Some examples of translation, both textual, in the broadest sense, and lexicographical, will be analyzed and compared, in order to show various translation strategies from Russian into Italian and/or into other languages. [...] *è idea ormai accettata che una traduzione non riguarda solo un passaggio tra due lingue, ma tra due culture, o due enciclopedie. Un traduttore non deve solo tenere conto di regole strettamente linguistiche, ma anche di elementi culturali, nel senso più ampio del termine* [Eco, 2003:162]. ([...] *it is nowadays accepted idea that translation does not simply imply a shift between two languages, but between two cultures, or two encyclopedias. Translator should take care not only about strictly linguistic rules, but also about cultural elements, in the broadest sense of the term* [Eco, 2003: 162]).

Each culture has its own original background and brings ideas, customs, concepts, objects, which are connoted through “special”, “typical” words. It is, from a more specifically lexical point of view (and/or lexicographical), the so-called *безэквивалентная лексика* [bezèkvivalentnaja leksika], that is words in a language with no lexical equivalent in another language [Barhudàrov, 1975:94]. On the other hand, the fact that for a given lexical item in a language a corresponding lexical unit in the inventory of another language does not exist, doesn’t mean that these same words cannot be translated; each language has in itself the means to express every concept [Eco, 2003: 96-97].

### **References**

- Barhudarov L., *Jazyk i perevod*, Moskva, IMO, 1975.  
Dobrovol’skaja J., *Grande dizionario russo-italiano/italiano-russo*, Milano, Ulrico Hoepli Editore, 2001.  
Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, RCS Libri, 2003.  
Kovalev V., *Russo Pyckuy. Dizionario russo-italiano/italiano-russo*, Bologna, Zanichelli, 1995.  
Marello C., *Dizionari bilingui*, Bologna, Zanichelli, 1989.  
Vlahov S., Florin S., *Neperevodimoe v perevode*, Moskva, Vysšaja škola, 1986.

# CULTURA

# CULTURE

**Valentina De Pasca**  
**Università degli Studi di Milano**  
**valentina.depasca@unimi.it**

***Incontri sepolti. Uno spunto per lo studio di fenomeni di appropriazione e adattamento di manufatti pertinenti a culture artistiche differenti***

Il ritrovamento di una pisside eburnea di ambito bizantino nella tomba femminile 23 della necropoli di Nocera Umbra attesta un fenomeno ricorrente nei corredi funebri portati alla luce nei cimiteri longobardi dell'Italia altomedievale: l'attestazione di manufatti appartenenti a una cultura artistica differente e talvolta attribuibili a un'epoca precedente il momento della sepoltura.

Nella tomba in cui fu portata alla luce la pisside, l'oggetto aveva la mera funzione di contenere alcune perline, fili bronzei e il frammento di una piastrina argentea. Se un approccio di tipo archeologico considera il manufatto un semplice documento di cultura materiale, forse più raffinato di altri, quello di tipo storico artistico vi riconosce un motivo di grande interesse. Non si tratta infatti unicamente di un oggetto "fuori contesto" e adattato a un nuovo bisogno; la sua fattura ricalca quella di opere d'arte assimilabili provenienti dall'Oriente Mediterraneo e datate intorno al VI-VII secolo. Il suo fregio esterno ospita inoltre, intagliate, quattro scene tratte da episodi vetero e neotestamentari, la cui lettura in chiave simbolica permette di ipotizzarne un significato salvifico.

Nel contesto sepolcrale longobardo il cofanetto eburneo è stato quindi oggetto di un fenomeno che potremmo definire di appropriazione e adattamento, divenendo quindi un manufatto transculturale.

Vale quindi la pena chiedersi se la presenza di questo oggetto, o di altri assimilabili per tipologia e pregio, può essere considerata una testimonianza della progressiva integrazione tra l'élite locale e la popolazione dei migranti. Ma non solo. Ipotizzando che il manufatto sia stato il risultato di uno scambio di tipo economico o di un dono, è rilevante chiedersi se la comunità dei vivi che scelse di inserire la pisside nel corredo funerario della donna era in grado di capire la funzione originale dell'oggetto e di comprenderne i riferimenti iconografici fortemente legati a una cultura artistica differente.

**Bibliografia**

- Barbiera I. 2005, *Changing lands in changing memories. Migration and identity during the Lombard Invasions*, Firenze.
- Brather S. 2007, *Vestito, tomba ed identità fra tardoantico ed altomedioevo*, in *Archeologia e società tra tardo antico e alto medioevo*, XII Seminario sul tardo antico e l'alto medioevo (Padova, 29 settembre – 1 ottobre 2005), a cura di G.P. Brogiolo, A. Chavarría Arnau, Mantova, pp. 299-310.
- Felletti Maj B.M. 1965, *Echi di tradizione antica della civiltà artistica di età longobarda in Umbria*, in *Ricerche sull'Umbria Tardoantica e Preromanica*, Atti del II Convegno di Studi Umbri (Gubbio, 24-28 Maggio 1964), Perugia, pp. 317-341.
- Holmqvist M. 1968, *Christliche Kunst und germanische Ornamentik*, in *Tardo Antico e Alto Medioevo. La forma artistica nel passaggio dall'Antichità al Medioevo*, Atti del Convegno Internazionale sul tema (Roma, 4-7 aprile 1967), Roma 1968, pp. 349-374.
- Rupp C. 2005, *Das Langobardische Gräberfeld von Nocera Umbra. 1. Katalog und Tafeln*, Firenze.
- Wickham C. 2010, *Compulsory Gift Exchange in Lombard Italy, 650-1150*, in *The Languages of Gift in the Early Middle Ages*, a cura di W. Davies, P. Fouracre, Cambridge, pp. 193-216.



**Valentina De Pasca**  
**University of Milan, Italy**  
**[valentina.depasca@unimi.it](mailto:valentina.depasca@unimi.it)**

***Hidden Meeting. A Starting Point for the Study of Phenomena of Appropriation and Adaptation Involving Artifacts Belonging to Different Artistic Cultures***

The ivory pyx brought to light in the female burial 23 of the cemetery of Nocera Umbra represents a recurring phenomenon in the grave goods unearthed in the Lombards early medieval necropolis of Italy. It is an attestation of artefacts from a different artistic culture and sometimes attributable to a previous period in comparison with the time of burial.

In the context of recovery the pyx had the mere function of containing some beads, bronze wires and the fragment of a silver small plate. By archaeologists it was considered as a documentary evidence of material culture, perhaps more sophisticated than others. On the contrary, by art historians it is of great interest not only because it was out of context and adapted to new needs. Its workmanship is also similar to that of artefacts of Coptic origin which date back to the VI<sup>th</sup> and to the VII<sup>th</sup> centuries. Its external frieze houses four carved scenes depicting Old and New Testament episodes whose iconographic interpretation allows to hypothesize a salvific significance.

Since the pyx is a “foreign object” in that context, it represents an artefact of transcultural contact which withstood a phenomenon of appropriation and adaptation. Does the object testify a progressive integration between the local élite and the “newcomers”?

Although the pyx could reflect economic activities or gifts exchange, we have to wonder if the community who chose the funerary goods of the woman was able to understand the original function of the object and its iconography.

**References**

- Barbiera I. 2005, *Changing lands in changing memories. Migration and identity during the Lombard Invasions*, Firenze.
- Brather S. 2007, *Vestito, tomba ed identità fra tardoantico ed altomedioevo*, in *Archeologia e società tra tardo antico e alto medioevo*, XII Seminario sul tardo antico e l'alto medioevo (Padova, 29 settembre – 1 ottobre 2005), a cura di G.P. Brogiolo, A. Chavarría Arnau, Mantova, pp. 299-310.
- Felletti Maj B.M. 1965, *Echi di tradizione antica della civiltà artistica di età longobarda in Umbria*, in *Ricerche sull'Umbria Tardoantica e Preromanica*, Atti del II Convegno di Studi Umbri (Gubbio, 24-28 Maggio 1964), Perugia, pp. 317-341.
- Holmqvist M. 1968, *Christliche Kunst und germanische Ornamentik*, in *Tardo Antico e Alto Medioevo. La forma artistica nel passaggio dall'Antichità al Medioevo*, Atti del Convegno Internazionale sul tema (Roma, 4-7 aprile 1967), Roma 1968, pp. 349-374.
- Rupp C. 2005, *Das Langobardische Gräberfeld von Nocera Umbra. 1. Katalog und Tafeln*, Firenze.
- Wickham C. 2010, *Compulsory Gift Exchange in Lombard Italy, 650-1150*, in *The Languages of Gift in the Early Middle Ages*, a cura di W. Davies, P. Fouracre, Cambridge, pp. 193-216.

**Fabio Ecca**  
**Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"**  
**fabiecca@hotmail.com**

### ***Incontro e scontro di culture: il confino politico fascista a Eboli e ad Aliano***

Il confino politico è stato uno dei mezzi di persecuzione degli oppositori più utilizzati dal regime fascista. Questo contributo vuole analizzare come in questa forma di limitazione delle libertà basata sull'allontanamento e sull'isolamento, politico ma anche culturale, economico e sociale, i perseguitati inviati nelle località dell'entroterra del Mezzogiorno italiano abbiano rivisto e superato il concetto di confine intrecciando nuovi rapporti con la popolazione locale, superando così la propria alterità ideologica (antifascisti/fascisti), culturale (settentrionali e meridionali) ed economica. Come viene narrato nel celebre romanzo di Carlo Levi "Cristo si è fermato a Eboli", i confinati politici inviati nel Mezzogiorno superano un doppio confine: le donne e di uomini inviati a Eboli - il paese del salernitano in cui si dice che finisca la civiltà - e ad Aliano, la località dove effettivamente Carlo Levi fu recluso, riescono a trasformare un'esperienza punitiva in un incontro tra diverse culture, grazie al contatto e al confronto con la realtà meridionale.

Attraverso l'analisi dei settanta confinati inviati nelle due realtà meridionali, si vogliono quindi individuare alcune delle principali risultanze politiche, economiche, culturali e sociali prodotte dal superamento dei vari "confini" e alla presa di coscienza di una realtà spesso sconosciuta agli stessi antifascisti. La documentazione storica, imperniata sulla consultazione della numerosa corrispondenza inviata e ricevuta (oltre 250 missive) dai perseguitati politici, contribuisce così a svelare alcuni dei caratteri peculiari di un'esperienza che non finirà con la loro liberazione ma che proseguirà anche nel secondo dopoguerra. Infatti, la nuova consapevolezza della realtà meridionale maturata dalla rinnovata classe politica italiana contribuirà a evidenziare e a rendere centrale durante tutta la cosiddetta "Prima Repubblica" uno dei confini più caratterizzanti la recente storia nazionale: il divario tra il Nord e il Sud del Paese, meglio conosciuta come "questione Meridionale".

### **Bibliografia**

Archivio Centrale dello Stato, *Il popolo al confino*, Archivio Centrale dello Stato, Roma 1989-1994.

Dal Pont Adriano, *I lager di Mussolini: l'altra faccia del confino nei documenti della polizia fascista*, La Pietra, Milano 1975.

Perrotta Cosimo e Sunna Claudio, *L'arretratezza del Mezzogiorno. Le idee, l'economia, la storia*, Bruno Mondadori, Milano 2012.

Ecca Fabio, *Cristo si è fermato a Eboli? I confinati politici a Eboli e Aliano*, Gedit edizioni, Bologna 2009.

Levi Carlo, *Cristo si è fermato a Eboli*, Einaudi editore, Torino 1994.

Sperduto Donato, *Armonie lontane*, Aracne, Roma 2013.

**Fabio Ecce**  
**University of Rome "Tor Vergata", Italy**  
**[fabiecca@hotmail.com](mailto:fabiecca@hotmail.com)**

***Meeting and clash of cultures: Fascist political confinement in Eboli and Aliano***

The political confinement was one of the instrument of persecution of the Fascist regime. This paper aims to analyze how this form of limitation of freedom, based on expulsion and isolation, political but also cultural, economic and social, has helped to overcome the concept of border. The political confinement made new relationships between the Antifascists deported and the local population. The famous novel by Carlo Levi "Christ Stopped at Eboli" describes how the men and women sent to Aliano, the town where Carlo Levi was actually imprisoned, transformed punitive experience in an encounter between different cultures, thanks to the contact with the South of Italy. What happened to Eboli, the country of Salerno mentioned in the title? Are there differences between the case of Eboli, Aliano and the South of Italy? Through the analysis of the 250 letters sent by seventy Antifascist confined to Eboli and Aliano, we can identify some of the main policy results, economic, cultural and social produced by Fascist political confinement in Eboli and Aliano. The historical record, made by seventy political deported, helped the renewed Italian political class to face a problem known as the "Southern question".

**References**

Archivio Centrale dello Stato, *Il popolo al confino*, Archivio Centrale dello Stato, Roma 1989-1994.

Dal Pont Adriano, *I lager di Mussolini: l'altra faccia del confino nei documenti della polizia fascista*, La Pietra, Milano 1975.

Perrotta Cosimo e Sunna Claudio, *L'arretratezza del Mezzogiorno. Le idee, l'economia, la storia*, Bruno Mondadori, Milano 2012.

Ecce Fabio, *Cristo si è fermato a Eboli? I confinati politici a Eboli e Aliano*, Gedit edizioni, Bologna 2009.

Levi Carlo, *Cristo si è fermato a Eboli*, Einaudi editore, Torino 1994.

Sperduto Donato, *Armonie lontane*, Aracne, Roma 2013.

**Luigi Franchi**  
**Università di Bologna**  
**luigi.franchi3@unibo.it**

**This is a public service announcement...with guitar! *Le frontiere dell'impolitico e la musica***

Nel suo saggio dedicato alle *émeutes* parigine del 2005 e ai *riots* londinesi del 2011, Federico Tomasello individua nella violenza - apparentemente priva di rivendicazioni - dispiegata dai giovani migranti francesi e inglesi un dispositivo in grado di smascherare le strategie discorsive che regolano la formazione delle categorie del politico. Partendo da romanzi come *Total Khéops* di Jean-Claude Izzo, *Skinheads* di John King e *Muro di casse* di Vanni Santoni, l'obiettivo del paper è quello di dimostrare come, in assenza di un riconoscimento da parte delle istituzioni, la musica e gli stili di vita sottoculturali possano costituire per l'individuo una soglia di politicizzazione alternativa a quelle tradizionali, un patrimonio culturale collettivo attorno al quale articolare un'identità politica altrimenti negata. Analizzando gli aspetti positivi e quelli critici provocati dall'incursione dell'impolitico nel politico, si cercherà di problematizzare la natura negoziale e perennemente in oscillazione della frontiera tra i due campi e, alla luce delle riflessioni effettuate da Iain Chambers, di interrogare la possibilità che la musica possa rappresentare uno strumento in grado di «riesegu[ire] la modernità, sfruttandone gli spazi tra le note ufficiali».

### **Bigliografia**

- I. Chambers, *Mediterraneo blues. Musiche, malinconia postcoloniale, pensieri marittimi*, Torino, Bollati Boringhieri, 2012.
- S. Cohen, *Folk Devils and Moral Panics. The Creation of the Mods and Rockers*, Oxford, Martin Robertson, 1980.
- D. Hebdige, *Subculture. The Meaning of Style*, London - New York, Routledge, 1979.
- V. Marchi, *La sindrome di Andy Capp. Cultura di strada e conflitto giovanile*, Rimini, Nda Press, 2004.
- F. Tomasello, *La violenza. Saggio sulle frontiere del politico*, Castel San Pietro, manifesto libri, 2015.

**Luigi Franchi**  
**University of Bologna, Italy**  
**luigi.franchi3@unibo.it**

**This is a public service announcement...with guitar! *The frontiere of the impolitical and music***

Although the characters of Izzo's *Total Khéops* do not belong to any political organisation, their gestures, even if in a peculiar way, may be referred to as political. Similarly, the subcultural groups depicted in King's *Skinheads* and Santoni's *Muro di casse* deploy a series of everyday practices, political as well, which are completely different from the ones expressed by the ballots. Analysing the strategies of focalization used within these novels, this paper aims at describing how the personal involvement into subcultures represents a form of resistance against the discipline imposed to the bodies by the capitalist system of production and how it also provides alternative ways of socialization, which allow members of subcultures to question at its core the frontiers of what can or cannot be considered a political act.

### **References**

- I. Chambers, *Mediterraneo blues. Musiche, malinconia postcoloniale, pensieri marittimi*, Torino, Bollati Boringhieri, 2012.
- S. Cohen, *Folk Devils and Moral Panics. The Creation of the Mods and Rockers*, Oxford, Martin Robertson, 1980.
- D. Hebdige, *Subculture. The Meaning of Style*, London – New York, Routledge, 1979.
- V. Marchi, *La sindrome di Andy Capp. Cultura di strada e conflitto giovanile*, Rimini, Nda Press, 2004.
- F. Tomasello, *La violenza. Saggio sulle frontiere del politico*, Castel San Pietro, manifesto libri, 2015.

**Pamela Murgia**  
**Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), Spagna**  
**pamela.murgia01@estudiant.upf.edu**

***Ideologia e manipolazione: la costruzione dei confini territoriali e storici per costruire l'endogrupo nel discorso di al-Qā'ida. Analisi critica del discorso su Dichiarazione del Fronte Islamico Mondiale che chiama al jihad contro ebrei e Crociati di Osama Bin Laden***

Nel filone di ricerca dei Critical Discourse Studies che ha come oggetto lo studio delle ideologie (Fairclough, 2013; van Dijk, 2001; Meyer e Wodak, 2014), è riconosciuto un ruolo chiave alla costruzione dell'identità, e come questa viene costruita attraverso il discorso. L'ideologia è qui intesa come sistema di credenze condivise (van Dijk, 2000), dunque è fondamentale la costruzione dell'identità di gruppo. Chi condivide tale sistema di credenze è *l'endogrupo*. Questo è tale in quanto distinto da un *esogrupo*, anch'esso costruito discorsivamente. Tramite l'analisi del discorso è possibile osservare come questi processi si sviluppino a livello linguistico, attraverso la gestione delle strutture morfo-sintattiche e testuali che organizzano l'informazione. I confini di natura territoriale ricoprono spesso un ruolo di rilievo nella costruzione dell'endogrupo e delle sue rivendicazioni, e sono spesso accompagnati da una narrazione storica legata al territorio di riferimento che si focalizza solo sugli eventi considerati rilevanti o fondanti per l'endogrupo (Herzfeld et al., 2006; Lutfi al Sayyid Marsot, 1992).

In questo studio si discuterà la costruzione dell'endogrupo nell'ideologia jihadista paramilitare di al-Qā'ida tramite la costruzione discorsiva di confini territoriali e storici. Come esempio verrà esposta l'analisi sulla *Dichiarazione del Fronte Islamico Mondiale che chiama al jihad contro gli ebrei e i Crociati* firmata da Osama Bin Laden, pubblicata su al-Quds al-'Arabī il 23 febbraio 1998. Nel testo sono evidenti due tipi diversi di costruzione dei confini (politico e geo-morfologico) che, analizzati, si dimostrano essere uno strumento per identificare endogrupo ed esogrupo. Questa distinzione è rafforzata da una narrazione storica che crea degli schemi di rappresentazione per interpretare il presente e rendere efficace il suo messaggio. Si dimostrerà, tramite un'ottica di analisi critica del discorso, come le strutture semantiche e morfo-sintattiche presenti nel testo siano funzionali alla costruzione di questi sistemi di rappresentazione.

### **Bibliografia**

- Fairclough, Norman. *Analysing Discourse*. Routledge, 2013.
- Herzfeld, M et al. *Anthropology of the theory. Practice in the culture and society*. Seid Editori, Firenze, 2006. Collana di antropologia.
- Lutfi al Sayyid Marsot, Afaf. «Revolutionaries, fundamentalists and women: alternative groups in the Arab World.» *Problems of the modern Middle East in historical perspective: essays in honour of Albert Hourani*. A c. di J P Spagnolo e A H Hourani. Middle East Centre, 1992.
- Meyer, Michael, e Ruth Wodak. «Critical Discourse analysis: history, agenda, theory, and methodology.», in *Methods of Critical Discourse Analysis* (2014), 1–33.
- Van Dijk, Teun A. «Critical discourse analysis.» vol. 17. N.p., 2001. 126–132.
- . *Ideology and discourse*. vol. 11. N.p., 2000.

**Pamela Murgia**  
**Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), Spain**  
**pamela.murgia01@estudiant.upf.edu**

***Ideology and manipulation: the construction of territorial and historical borders in identity building of ingroup in al-Qā'ida's discourse. Critical Discourse Analysis on the Declaration of the World Islamic Front calling for jihad against the Jews and the Crusaders by Osama Bin Laden***

Construction of identity is granted a preferential role in Critical Discourse Studies on ideology (Fairclough, 2013; van Dijk, 2001; Meyer e Wodak, 2014). In this field of studies, ideology is intended as a system of shared beliefs (van Dijk, 2000) by a group, called *the ingroup*. The ingroup is posed into opposition with the *outgroup*, and the identities of both groups are built through discourse. Through Discourse Analysis it is possible to observe how these processes develop linguistically, by managing the morpho-syntactic and textual structures that organize the information.

Territorial boundaries often play an important role in building the ingroup's identity, and are often accompanied by a historical narrative linked to the territory of reference that focuses only on events relevant for the ingroup's narration of facts and representation of self and others (Herzfeld et al., 2006; to Lutfi Sayyid Marsot, 1992).

In this study we will discuss the construction of the paramilitary jihadist ideology of al-Qaeda through the discursive construction of territorial and historical boundaries. The text analysed will be the *Declaration of the World Islamic Front calling for jihad against the Jews and the Crusaders* signed by Osama bin Laden, published in al-Quds al-'Arabi on the 23 February, 1998. In the text emerge two different types of construction of the borders (political and geomorphological) that, analyzed, prove the borders to be a tool to define the limits of the ingroup and the outgroup. This distinction is reinforced by a historical narrative that creates the representation schemes in order to interpret the present and add effectiveness to the message. An analysis led under the perspective of critical discourse analysis will highlight the manner in which semantic structures and morphosyntactics are functional to the construction of these systems of representation.

## **References**

- Fairclough, Norman. *Analysing Discourse*. Routledge, 2013.
- Herzfeld, M et al. *Anthropology of the theory. Practice in the culture and society*. Seid Editori, Firenze, 2006. Collana di antropologia.
- Lutfi al Sayyid Marsot, Afaf. «Revolutionaries, fundamentalists and women: alternative groups in the Arab World.» *Problems of the modern Middle East in historical perspective: essays in honour of Albert Hourani*. A c. di J P Spagnolo e A H Hourani. Middle East Centre, 1992.
- Meyer, Michael, e Ruth Wodak. «Critical Discourse analysis: history, agenda, theory, and methodology.» in *Methods of Critical Discourse Analysis* (2014), 1–33.
- Van Dijk, Teun A. «Critical discourse analysis.» vol. 17. N.p., 2001. 126–132.
- . *Ideology and discourse*. vol. 11. N.p., 2000.

**Silvia Pisoni**  
**Università degli Studi di Genova**  
**[silvia.pisoni@unige.it](mailto:silvia.pisoni@unige.it)**

### ***La dimensione del ritorno nelle narrazioni autobiografiche di ragazze della seconda generazione***

Lo studio è focalizzato sul vissuto del viaggio, così come viene configurato nelle narrazioni raccolte attraverso un'indagine qualitativa svolta nell'anno 2013/2014 tra figlie di immigrati di diversa origine iscritte negli atenei milanesi.

La dimensione del viaggio rimanda all'individuazione di uno spazio "altro" rispetto a quello dell'identità e a quello dell'alterità, uno spazio che contribuisce a chiarire le dinamiche dei rapporti tra l'interno e l'esterno, caratterizzato dalla necessità di rifiutare entrambi e al tempo stesso di accoglierli.

È durante il compiersi del viaggio, reale o immaginario, che si definisce la nostra relazione con il mondo: nell'esperienza dei figli delle migrazioni anche il concetto di *casa* come luogo da cui si parte e a cui si fa ritorno, a cui si pensa quando si è lontani, richiede una rivisitazione. Non sempre dunque partire significa oltrepassare una frontiera che è alterità, lontananza, limite, non sempre ritornare significa riconquista di certezze in un luogo in cui finalmente non si è più stranieri. All'interno della categoria fenomenologica del viaggio è stata considerata in particolare la possibilità del ritorno - reale o soltanto immaginato - al paese di origine, che ha contribuito a delineare sia i percorsi identitari sia le scelte esistenziali nel passaggio dall'adolescenza all'età adulta dei soggetti intervistati.

Il *ritorno* infatti può avere un effetto di *dépaysement* più profondo della migrazione stessa, con riverberi molto differenti nel caso in cui sia compiuto da coloro che sono nati in Italia o da coloro qui arrivate per ricongiungimento familiare.

Partendo dall'analisi narratologica dei racconti autobiografici raccolti l'autrice ha messo in luce le tappe, le difficoltà, i progetti di senso relativi alla costruzione del sé attraverso il confronto con il ritorno e i suoi costrutti narrativi provenienti sia dalla soggettività del narratore (memoria, sentimenti, idee) sia da elementi esterni (attese della comunità familiare e sociale).

### **Bibliografia**

- Bruner Jerome, *La fabbrica delle storie*. Diritto, letteratura, vita. Bari, Laterza, 2006.
- Glissant E., *Poetica della Relazione*. Poetica III, Quodlibet, Macerata, 2007.
- Goussot Alain, "Identità meticce, pratiche meticce. Suggestioni metodologiche nell'ambito della cura, riabilitazione, educazione", "Animazione sociale", febbraio 2007.
- Greimas A.J., *Del senso 2: narrativa, modalità, passioni*, Milano, Bompiani, 1985.
- Levitt Peggy, "Roots and Routes: Understanding the Lives of the Second Generation Transnationally", *Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol.35, n°7, August 2009.
- Rèmy Julien, "Sur les postcolonial studies: hybridité, ambivalence et conflit", *Revue du MAUSS permanente*, 28 avril 2011 <http://www.journaldumauss.net/spip.php?article801>.



**Silvia Pisoni**  
**University of Genoa, Italy**  
**[silvia.pisoni@unige.it](mailto:silvia.pisoni@unige.it)**

***The dimension of the return home in the autobiographical narratives of immigration girls***

This study focuses on the experience of travel as portrayed in narratives collected during a qualitative investigation conducted among daughters of immigrants from various countries studying at universities in Milan.

The dimension of travel evokes a space that is different both from that of identity and that of alterity, a space that contributes to shed light on the dynamics of relationships between inside and outside, characterized by the need to reject both and, at the same time, incorporate them. It is in the completion of a journey, whether real or imaginary, that our relationship with the world is defined. In the experience of children of immigrants, even the concept of *home* as the place we leave from and return to, the place we think about when we are far away, needs to be revised. To leave does not always mean to cross a boundary that is synonymous with alterity, distance, and limit. Not always does going back means regaining one's confidence in a place where one is finally no longer a stranger.

Within the phenomenological category of travel, the author has particularly focused on the possibility of a return – whether real or imaginary – to one's country of origin. This idea contributed to shape both the identity and the existential choices in the passage from adolescence to adulthood in the interviewed subjects. *Return* can actually cause a *dépaysement* effect much deeper than migration itself, with very different implications when it is made by girls who were born in Italy or by girls who came to the country thanks to family reunification legislation.

Starting from a narratological analysis of the autobiographical stories she collected, the author has highlighted stepping stones, difficulties, and self-construction projects involved in addressing the theme of return and its narrative constructs, which issue both from the subjectivity of the narrator (memory, feelings, ideas) and from external elements (the expectations of the family and the community).

**References**

- Bruner Jerome, *La fabbrica delle storie*. Diritto, letteratura, vita. Bari, Laterza, 2006.
- Glissant E., *Poetica della Relazione*. Poetica III, Quodlibet, Macerata, 2007.
- Goussot Alain, "Identità meticce, pratiche meticce. Suggestioni metodologiche nell'ambito della cura, riabilitazione, educazione", "Animazione sociale", febbraio 2007.
- Greimas A.J., *Del senso 2: narrativa, modalità, passioni*, Milano, Bompiani, 1985.
- Levitt Peggy, "Roots and Routes: Understanding the Lives of the Second Generation Transnationally", *Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol.35, n°7, August 2009.
- Rèmy Julien, "Sur les postcolonial studies: hybridité, ambivalence et conflit", *Revue du MAUSS permanente*, 28 avril 2011 <http://www.journaldumauss.net/spip.php?article801>.

**Alessia Polatti**  
**Università degli Studi di Verona**  
**[alessia.polatti@univr.it](mailto:alessia.polatti@univr.it)**

***Il contesto indiano globalizzato nella rappresentazione letteraria: una ridiscussione dei concetti di 'home' e 'identity'***

L'evoluzione degli studi postcoloniali negli ultimi trent'anni e lo sviluppo di un approccio transnazionale nell'ambito degli studi letterari (Jay 2010) ha condotto a una nuova forma di interesse e a nuove proposte di studio dei movimenti migratori, ormai sempre più spesso legati agli studi sulla globalizzazione e ai suoi effetti. In questo contesto, i concetti di "home" e "identity" hanno subito una forte messa in discussione: in particolare, l'idea di "home" è oggi caratterizzata da una porosità e una sorta di provvisorietà che hanno portato a uno sdoppiamento del concetto stesso, sia da un punto di vista geografico sia emotivo, che inevitabilmente finisce per influenzare le identità soggettive e collettive, migranti e non.

Scopo dell'intervento è l'analisi di tali tematiche da un punto di vista culturale e letterario attraverso lo studio dei diversi movimenti migratori e scenari postcoloniali descritti in *These Foolish Things* (2004) dell'autrice inglese Deborah Moggach e *How to Get Filthy Rich in Rising Asia* (2013) dello scrittore indiano Mohsin Hamid. Tali testi tratteggiano due diverse realtà dell'India moderna legate ai concetti di migrazione e formazione identitaria, da una parte in relazione al rapporto tra l'India e la sua ex madre-patria inglese, dall'altra in riferimento alla nazione indiana come emergente realtà politico-economica. Il "caotico" contesto indiano, in passato posto ai confini dell'impero britannico, oggi a metà strada tra questo stesso passato coloniale e gli effetti presenti della permeabilità dei propri confini, è pertanto il contesto globale entro cui le esperienze e le sensazioni delle moderne identità indiane sono reinterpretate dai due autori.

L'approccio di analisi scelto sarà pertanto transdisciplinare e includerà non solo i concetti cardine del discorso postcoloniale, ma anche i Migration and Diaspora studies e i Global studies, suggerendo un allargamento dei tradizionali confini della critica postcoloniale verso una paradossale "provincializzazione" (Chakrabarty 2000) del concetto stesso di confine.

**Bibliografia**

Chakrabarty Dipesh, *Provincializing Europe*, Princeton: Princeton University Press, 2000. Hamid Mohsin, *How to get filthy Rich in Rising Asia*, New York: Riverhead Books, 2013.

Jay Paul, *Global Matters: The Transnational Turn in Literary Studies*, New York: Cornell University Press, 2010.

Moggach Deborah, *These foolish Things* (2004), London: Vintage Books, 2005.

**Alessia Polatti**  
**University of Verona, Italy**  
**[alessia.polatti@univr.it](mailto:alessia.polatti@univr.it)**

***The global Indian context in literature: a challenge to the concepts of “home” and “identity”***

The evolution of postcolonial studies in the last thirty years and the development of a transnational approach in literary studies (Jay 2010) have led to a renewed interest towards the subaltern voices, especially in relation to the phenomena of migration and diaspora and their global effects. In this light, the notions of “home” and “identity” have been challenged: in particular, nowadays the idea of “home” is characterized by a sort of porosity which have led to a geographical and emotional splitting of this same concept, a double conceptualization which inevitably influences the personal and collective identities of those who belong to migrant communities.

The aim of the paper is to analyze these topics from a cultural and literary standpoint through the examination of different kind of migrant flows and postcolonial scenarios depicted in *These Foolish Things* (2004) by the English author Deborah Moggach, and *How to Get Filthy Rich in Rising Asia* (2013) by the Indian novelist Mohsin Hamid. These works discuss the concepts of migration and identity formation in modern India in two different ways: in the first case, home and identity deal with the relationship between India and its former British mother-country, while in the second example, they are connected to India as an emergent political and economic power. In this context, the chaotic Indian framework, which was at the margins of the British empire, is now seen in a sort of “liminal” zone, torn between its colonial past and the current effects of the permeability of its borders. It is, therefore, a perfect global context, wherein the experiences and the feelings of the modern Indian identities are reinterpreted by the two authors.

The analytic approach will be trans-disciplinary, and it will include not only the postcolonial key concepts, but also Migration and Diaspora studies and Global studies, in order to suggest an enlargement of the traditional “borders” of postcolonial criticism towards a paradoxical “provincialization” (Chakrabarty 2000) of the concept of border itself.

**References**

- Chakrabarty Dipesh, *Provincializing Europe*, Princeton: Princeton University Press, 2000. Hamid Mohsin, *How to get filthy Rich in Rising Asia*, New York: Riverhead Books, 2013.  
Jay Paul, *Global Matters: The Transnational Turn in Literary Studies*, New York: Cornell University Press, 2010.  
Moggach Deborah, *These foolish Things* (2004), London: Vintage Books, 2005.

**Giulia Pozzebon**  
**Università degli Studi di Milano-Bicocca**  
**giulia.pozzebon@unimib.it**

### ***Le figlie dell'immigrazione. Identità meticce tra dinamiche di genere e interculturali***

Alcuni dei cambiamenti della contemporaneità, quali l'individualizzazione dei corsi di vita, la moltiplicazione delle agenzie educative, la trasformazione dei modelli famigliari, le dinamiche migratorie, si ripercuotono educativamente sulla vita degli individui (Tramma 2015), comportando la strutturazione di identità ibride e flessibili in un sistema di appartenenze multiple.

Emblematica è la condizione dei giovani di seconda generazione che vivono in *equilibrio tra due mondi* (Ambrosini e Molina 2004), quello della società di accoglienza e quello della famiglia di origine, inseriti in un contesto complessivo tendente alla *superdiversity* (Crul, Schneider, Leile, 2012)

È necessario lo sviluppo di nuove competenze, dalla negoziazione tra i differenti stimoli educativi ricevuti al confronto interculturale per la costruzione di significati condivisi, per poter stare sul confine tra diverse appartenenze quotidianamente a contatto tra loro.

Questo equilibrio dinamico si esplicita in modo differente per i ragazzi e per le ragazze (Pessar e Mahler 2003) e l'incontro tra differenti universi culturali comporta la messa in discussione dei modelli di uomo e di donna tradizionali, dando forma ad una dialettica complessa in cui dinamiche evolutive, generazionali, culturali e di genere si intrecciano e si influenzano reciprocamente.

La ricerca, tuttora in corso, si colloca in questo crocevia, proponendosi di comprendere i processi di trasmissione culturale che avvengono nelle famiglie, nella scuola e nei servizi socio-educativi ed il modo in cui essi contribuiscono alla costruzione dell'immagine di sé e del progetto di vita per le figlie femmine di famiglie straniere attraverso -anche- la negoziazione dei modelli di genere espressi dalle figure di riferimento femminili.

Attraverso un approccio qualitativo che utilizza storie di vita e focus group si propone, in accordo con la finalità trasformativa della ricerca pedagogica, di evidenziare le risorse e i fattori di rischio dell'essere donne, giovani e straniere oggi in Italia, sottolineando e sostenendo le possibilità di intervento di scuole e servizi.

### **Bibliografia**

Ambrosini M., Molina S. (2004) *Seconde generazioni. Un'introduzione al futuro dell'immigrazione in Italia* Fondazione Giovanni Agnelli, Torino.

Berry, J. W. (2005). Acculturation: Living successfully in two cultures. *International Journal of Intercultural Relations*, 29(6 SPEC. ISS.), 697-712.

Crul, M., Schneider, J., & Lelie, F. (2012). *The European Second Generation Compared: Does the Integration Context Matter?* Amsterdam University Press.

Granata A. (2011). *Sono qui da una vita. Dialogo aperto con le seconde generazioni*. Carocci, Roma.

Pessar, P. R., & Mahler, S. J. (2003). *Transnational Migration: Bringing Gender in*. *International Migration Review*, 37(3), 812-846.

Tramma S. (2015) *Pedagogia della contemporaneità* Carocci, Roma.

**Giulia Pozzebon**  
**University of Milano-Bicocca, Italy**  
**giulia.pozzebon@unimib.it**

***Daughters of Immigration. Mixed identities among gender-based and intercultural dynamics***

The growth of migratory flows and the multiple changes of contemporary society - such as the individualization of life courses, the multiplication of educational inputs, the transformation of family models - influence people's every day life in an educational way (Tramma 2015), imposing the construction of flexible and hybrid identities in a system of multiple belongings. The second-generation of immigrants is an emblematic example of those processes; these children are *caught between two worlds* (Ambrosini, Molina 2004) – the host society and the original family- in a society who is going towards the *super-diversity* (Crul, Shneider and Lelie, 2013).

The development of new skills – such as the ability to synthesize the various educational inputs received, or the capability to sustain an intercultural discussion- is mandatory to keep the balance, through a daily process of identity negotiation and acculturation (Berry, 2005)

The meeting of different cultural systems calls into question, among other things, the traditional models of man and woman (Pessar, Mahler 2003); furthermore gender creates divergent paths of acculturation for adolescent girls and boys.

These processes come out in a complex dialectic, where developmental, generational, cultural and gender-based dynamics are interlaced and influence each others in the identity construction of girls belonging to the second generation.

This ongoing research takes place in this crossroad, to understand what processes of cultural transmission take place in families, at school and in the care and social services; a central issue is to exploring how the negotiation of gender patterns expressed by girls' *key person* contribute to the built of their self-image and life project.

It used a qualitative approach and multiple data collection tools, such as life stories, semi-structured interviews and focus groups. The final aim is to understand the role played by schools and social-care services in supporting the process of growth of girls belonging to the second generation living in Italy today, and to sustain educational design in this field.

**References**

Ambrosini M., Molina S. (2004) *Seconde generazioni. Un'introduzione al futuro dell'immigrazione in Italia* Fondazione Giovanni Agnelli, Torino.

Berry, J. W. (2005). Acculturation: Living successfully in two cultures. *International Journal of Intercultural Relations*, 29(6 SPEC. ISS.), 697–712.

Crul, M., Schneider, J., & Lelie, F. (2012). *The European Second Generation Compared; Does the Integration Context Matter?* Amsterdam University Press

Granata A. (2011). *Sono qui da una vita. Dialogo aperto con le seconde generazioni*. Carocci, Roma.

Pessar, P. R., & Mahler, S. J. (2003). *Transnational Migration: Bringing Gender in*. *International Migration Review*, 37(3), 812–846.

Tramma S. (2015) *Pedagogia della contemporaneità* Carocci, Roma.

**Antonella Sciancalepore**  
**Università degli Studi di Macerata**  
**anto.sciancalepore@gmail.com**

***Conquistati e conquistatori: ibridismo fisico e culturale nella costruzione dell'identità medievale***

La negoziazione del rapporto con popolazioni economicamente e culturalmente rivali o oggetto di una conquista politica e militare non era una preoccupazione estranea alla letteratura medievale. Difatti, la rappresentazione di queste popolazioni nell'epica e nel romanzo francese medievale segue le stesse strategie della letteratura coloniale: l'Altro è descritto in termini animalizzanti, sia dal punto di vista psicologico (ingenuità, ferocia) sia dal punto di vista fisico. Le *mappaemundi* confermano visivamente questo schema: più ci si allontana dal centro del mondo (Gerusalemme) e più i corpi dei suoi abitanti si deformano, descrivendo un itinerario di trasgressione della morfologia umana nell'animalità. Il successo dell'ibrido umano-animale nella descrizione dei confini geografici e dell'incontro/scontro con l'altro, tuttavia, è dovuto non all'alterità radicale di questo modello, ma alla sua capacità di trasmettere una "somiglianza nella differenza": gli ibridi dell'immaginario medievale, infatti, possiedono razionalità, una vita sociale e religiosa o un codice etico vicini a quelli europei. In questo senso, dunque, l'utilizzo dell'ibrido nella letteratura permette di rappresentare la conquista culturale e politica non come un processo a senso unico, ma come una reciproca assimilazione. Questo avviene non solo nella rappresentazione dei soggetti "colonizzati", ma anche nella rappresentazione del colonizzatore, come nel caso dell'Attila cinocefalo ma cortese della letteratura franco-italiana.

Nell'intervento proposto, attraverso esempi testuali tratti dalla narrativa di viaggio (John de Mandeville) e romanzesca (*Roman de Perceforest, Chevalier au papegaut, Atila en Ytarie*), investigherò come la letteratura francese tardo-medievale rappresenti popoli conquistati e soggetti conquistatori attraverso l'immagine dell'ibrido teriomorfo. Facendo ciò, intendo dimostrare che questi testi inscenano, attraverso il corpo fratto umano-animale, la fantasia dell'ibridazione culturale. Questa fantasia, infatti, costituisce una novità non solo rispetto all'atteggiamento dei secoli precedenti, che usava la morfologia irregolare per dimostrare l'impossibilità di integrazione dell'Altro, ma anche rispetto alla cristallizzazione in corso delle prime entità nazionali.

**Bibliografia**

- H. Bhabha, *The Location of Culture*, Camille, M. (1992). *Image on the Edge. The margins of medieval art*, London, Reaktion Books, 1994.
- S. Huot, *Postcolonial fictions in the Roman de Perceforest: cultural identities and hybridities*, Woodbridge, Boydell and Brewer, 2007.
- S. Kinoshita, *Medieval Boundaries. Rethinking Difference in Old French Literature*. Philadelphia, UPenn Press, 2006.
- Marvels, monsters and miracles: studies in the medieval and early modern imaginations*, ed. by T. S. Jones and D. A. Sprunger, Kalamazoo (Mich.), Medieval Institute Publications, 2002.

**Antonella Sciancalepore**  
**University of Macerata, Italy**  
**[anto.sciancalepore@gmail.com](mailto:anto.sciancalepore@gmail.com)**

***Conquered and conquerors: bodily and cultural hybridism in the construction of medieval identity***

Negotiating a relation with economically and culturally rivals or with populations object of a recent political or military conquest was a vital issue in European medieval literature. The representation of these populations in medieval epic songs and romance followed the same strategies of colonial literature: the Other is described in animalising terms, both in psychological and in physical aspects. The *mappaemundi* (world maps) gave a visual corroboration to this pattern: the farthest we go from the world centre (Jerusalem), the more deformed the bodies of its inhabitants become, thus describing an itinerary of transgression orienting human morphology towards animality. The widespread use of the human-animal hybrid in the descriptions of geographical borders and of encounters with the Other, however, is driven less by its radical alterity than by its ability to convey a “similarity in difference”. Human-animal hybrids of medieval imagination show human reasoning, a social and religious life and an ethical code similar to the European ones. In this way, the use of the hybrid in literature allows the representation of a cultural and political conquest not as a one-way process, but as a reciprocal assimilation. Moreover, the texts use the hybrid also to represent conquerors or invaders, like the dog-headed but courtly Attila of Franco-Italian romance. In the present paper, by way of textual examples taken from 14<sup>th</sup>-century travel narrative (John of Mandeville) and romance (*Roman de Perceforest*, *Atile en Ytarie*), I will explore how late-medieval French literature negotiated the representation of conquered and conqueror identities through the hybrid. By doing so, I wish to demonstrate that these texts staged, through the exploded animal-human body, the fantasy of cultural hybridisation. This fantasy is not only a new development from earlier texts, that used irregular bodies mostly to demonstrate the impossibility of integrating the Other; it is also in contrast with the crystallisation of national identities underway in proto-modern discourse.

**References**

- H. Bhabha, *The Location of Culture*, Camille, M. (1992). *Image on the Edge. The margins of medieval art*, London, Reaktion Books, 1994.
- S. Huot, *Postcolonial fictions in the Roman de Perceforest: cultural identities and hybridities*, Woodbridge, Boydell and Brewer, 2007.
- S. Kinoshita, *Medieval Boundaries. Rethinking Difference in Old French Literature*. Philadelphia, UPenn Press, 2006.
- Marvels, monsters and miracles: studies in the medieval and early modern imaginations*, ed. by T. S. Jones and D. A. Sprunger, Kalamazoo (Mich.), Medieval Institute Publications, 2002.

**Andrea Francesco Zedda**  
Università di Roma "La Sapienza"  
[zedda.andreafrancesco@gmail.com](mailto:zedda.andreafrancesco@gmail.com)

### ***Il "prima" e il "dopo" nella retorica locale. Conseguenze identitarie dell'arrivo dell'industria a Ottana***

Ottana, piccola comunità montana della Barbagia, a partire dagli inizi degli anni settanta ha vissuto uno straordinario sconvolgimento economico, che ha provocato determinanti ripercussioni nella realtà sociale della comunità e nella pratica di demarcazione da parte della popolazione dei propri *confini* identitari.

L' "arrivo" dell'industria petrolchimica, è difatti figurativamente visto dagli abitanti come un "arrivo" non solo di strutture produttive mai viste prime, ma anche come la venuta dall' "alto" della *modernità* e dello *Stato*<sup>1</sup>. Ciò ha permesso ad una realtà agro-pastorale di venire a *contatto* con un sistema produttivo sconosciuto fino ad allora, le cui caratteristiche erano immaginate solo attraverso i racconti dei familiari o dei compaesani migranti, e che ha permesso perciò agli ottanesi di emigrare "stando a casa".

Uno sconvolgimento di questo tipo, ha provocato nella popolazione locale la necessità di definire temporalmente un "prima" e un "dopo" dell'identità collettiva, e le *funzioni* identitarie legate a questo cambio sono mutate nei decenni. Difatti il passaggio da realtà agricola, in cui esistevano le terre comuni, a un tentativo (fallito) di industrializzazione della zona, è avvenuto inizialmente con l'accompagnamento di un'influente retorica politica rivolta all'abbandono dell'agricoltura, delle "ormai vecchie" tradizioni carnevalesche e addirittura all'abbandono dell'utilizzo del sardo a favore dell'italiano per poter entrare nella *modernità*. Discorso che si è capovolto in questi ultimi vent'anni, e di cui è dimostrazione per esempio il grande fermento politico (ampiamente recepito e riprodotto discorsivamente dalla popolazione) rivolto alla "valorizzazione" del carnevale locale dei Boes e Merdules, che proprio in quei primi decenni dell'industrializzazione era visto come "vergogna primitiva".

Questo *contatto* e *confronto* tra realtà agro-pastorale e *modernità*, ha perciò trovato espressione in formulazioni ideologiche, pratiche e retoriche identitarie il cui *confine* ha visto delle interessanti trasformazioni negli ultimi quattro decenni.

#### **Bibliografia:**

- Kilani, Mondher, 1997, *L'invenzione dell'altro. Saggi sul discorso antropologico*, Bari, Edizioni Dedalo.
- Lelli, Marcello, 1975, *Proletariato e ceti medi in Sardegna: una società dipendente*, Bari, De Donato.
- Meloni, Benedetto, 1984, *Famiglie di pastori. Continuità e mutamento in una comunità della Sardegna centrale (1950-1970)*, Torino, Rosenberg & Sellier.
- Palumbo, Bernardino, 2003, *L'Unesco e il campanile*, Roma, Meltemi.
- Pira, Michelangelo, 1978, *La rivolta dell'oggetto. Antropologia della Sardegna*, Milano, Giuffrè.
- Remotti, Francesco, 2010, *L'ossessione identitaria*, Roma-Bari, Laterza.

---

<sup>1</sup> Utilizzo il termine *Stato* riprendendo quello che è risultato essere il termine più utilizzato dagli interlocutori della mia ricerca, perlopiù con accezione negativa, in riferimento a *chi* (alterità) ha "portato" l'industria a Ottana e quindi a chi ha mutato la precedente situazione. Si ricorda che l'industria di Ottana è stata realizzata con il contributo della *Cassa del Mezzogiorno*.



**Andrea Francesco Zedda**  
University of Rome "La Sapienza", Italy  
[zedda.andreafrancesco@gmail.com](mailto:zedda.andreafrancesco@gmail.com)

***The "before" and "after" in the local rhetoric. Identity consequences of industry's arrival in Ottana***

Ottana, Barbagia's small mountain community, since the early seventies has lived an extraordinary economic change, which caused determinants repercussions in the social reality of the community and in the population's practice of demarcation of their own identity boundaries.

The "arrival" of the petrochemical industry, is indeed figuratively seen by the people not only as an "arrival" of production facilities never seen before, but also like an arrival from 'upstairs' of *modernity* and the *State*.<sup>2</sup> This enabled a agropastoral reality to keep in contact with an even then unknown production system, which characteristics were imagined just through family's or migrants neighbors's fairy tales, and it has therefore allowed Ottana's people to emigrate "staying at home".

This kind of upheaval, caused in the local population the need to temporally define a "before" and an "after" of the collective identity, and identity *functions* related to this transformation have changed over the decades. In fact, the transition from agricultural reality, when there were common land, to an (failed) attempt of industrialization of the area, initially was accompanied of an influential political rhetoric directed to the abandonment of agriculture, of the "already old" carnival traditions and even the abandonment of the use of Sardinian language in favor of Italian to be part of the *modernity*. This condition has been upside down in the last twenty years, which has demonstrated such great political ferment (largely reflected and discursively reproduced by the population) oriented to the "exploitation" of the local carnival of Boes and Merdules, who has been seen as "primitive shame" in those early decades of industrialization. This *contact* and *comparison* between reality agro-pastoral and *modernity*, has indeed found expression in the ideological formulations, practices and rhetorical identity whose border has lived some interesting changes in the last four decades.

**References**

- Kilani, Mondher, 1997, *L'invenzione dell'altro. Saggi sul discorso antropologico*, Bari, Edizioni Dedalo.
- Lelli, Marcello, 1975, *Proletariato e ceti medi in Sardegna: una società dipendente*, Bari, De Donato.
- Meloni, Benedetto, 1984, *Famiglie di pastori. Continuità e mutamento in una comunità della Sardegna centrale (1950-1970)*, Torino, Rosenberg & Sellier.
- Palumbo, Bernardino, 2003, *L'Unesco e il campanile*, Roma, Meltemi.
- Pira, Michelangelo, 1978, *La rivolta dell'oggetto. Antropologia della Sardegna*, Milano, Giuffrè.
- Remotti, Francesco, 2010, *L'ossessione identitaria*, Roma-Bari, Laterza.

---

<sup>2</sup> I use the term *State* taking what it's supposed to be the most used term by my research partners, mostly as negative sense, in reference to those *who* (otherness) has "led" the industry in Ottana and then to those who have changed the previous situation. Remember that the Ottana industry has been produced with the public assistance of the "Cassa del Mezzogiorno".